



ESTUDIO Y EDICIÓN
DEL COMENTARIO DE GIACOMINO DA
MANTOVA A TERCENCIO: *ANDRIA*, 1-300

AUTOR: ADRIÁN LÓPEZ MIGUEL
GRADO: FILOLOGÍA
CURSO ACADÉMICO: 2014-2015
TUTOR: IÑIGO RUIZ ARZALLUZ
DEPARTAMENTO DE ESTUDIOS CLÁSICOS

RESUMEN

El objetivo de este TFG es ofrecer una edición crítica del comentario de Giacomino da Mantova (s. XIV) a Terencio, limitándonos, en nuestro caso, al acto I de la *Andria*. El trabajo se subdivide en dos partes: la primera de ellas es un estudio introductorio cuya finalidad es situar el comentario en su contexto histórico, ofreciendo una somera panorámica de la tradición comentarística a este comediógrafo y un *status quaestionis* sobre los datos que conocemos del autor del comentario. La segunda parte es la edición propiamente dicha de la muestra antes señalada.

En el estudio introductorio presentamos una relación sucinta de los diversos comentarios a Terencio que conservamos, tanto tardoantiguos como medievales: las glosas del llamado código Bembino, los comentarios de Donato y Eugrafio, el *Commentum Brunsonianum* y el *Commentum Monacense*, los cuatro comentarios conocidos como *recentiores* («Legitur auctor iste africanus», «Auctor iste africanus», «Poeta iste africanus» y «Terentius africanus»), el *Commentum Laurentii*, el comentario atribuido a Petrus Luder («Iungitis mihi») y, en último lugar, el comentario de Giacomino da Mantova, en torno al cual hemos edificado este TFG.

Después de exponer una biografía de Giacomino, centrándonos principalmente en la cuestión de su origen, su filiación y los pocos datos que conocemos de su vida, pasamos prontamente al comentario que nos ocupa. A este respecto, nos detenemos en sus características formales y de contenido, antes de buscar, a la luz de las investigaciones realizadas, sobre todo, por Sabbadini, Franceschini y Billanovich, las diversas fuentes de las que bebió Giacomino a la hora de construir su comentario. Finalmente, hacemos referencia a algunos aspectos de su transmisión.

En el apartado titulado «Criterios de edición», explicamos, entre otras cosas, cuáles son los manuscritos que hemos empleado para nuestra edición, qué sistema hemos adoptado para elaborar el aparato crítico y, sobre todo, qué criterios hemos seguido a la hora de establecer el texto.

Por último, en la segunda parte del trabajo, bajo el título de «Comentario de Giacomino da Mantova a Terencio, *Andria*, 1-300», recogemos nuestra edición del comentario al acto I de la comedia y presentamos un aparato crítico y otro reservado para las fuentes.

ÍNDICE

ESTUDIO INTRODUCTORIO.....	4
1. Introducción.....	5
2. Los comentarios a Terencio en la Edad Media.....	6
3. Giacomino da Mantova.....	11
4. El comentario a Terencio de Giacomino da Mantova.....	13
5. Criterios de edición.....	15
6. Conclusión.....	17
BIBLIOGRAFÍA.....	18
1. Autores antiguos y medievales.....	18
2. Autores modernos.....	19
COMENTARIO DE GIACOMINO DA MANTOVA A <i>ANDRIA</i> , 1-300.....	22

ESTUDIO INTRODUCTORIO

1. INTRODUCCIÓN

En el presente trabajo, dividido en dos partes, hemos pretendido ofrecer un estudio y una edición crítica del comentario de Giacomino da Mantova a la *Andria* de Terencio¹. En nuestro caso, ante la evidente imposibilidad de trabajar con una comedia completa en una circunstancia como esta, hemos tomado como muestra los 300 primeros versos de la obra, que cubren la *periocha*, el *prologus* y el acto I completo. Aunque el comentario a la *periocha* y el *prologus* ya fue editado por Franceschini en 1938, todo lo demás permanece inédito.

Así, en la primera parte del trabajo llevaremos a cabo un estudio panorámico de la tradición comentarística tardoantigua y medieval a Terencio, la información de la que disponemos sobre Giacomino y las características generales del comentario que editamos.

En la segunda parte presentaremos nuestra edición crítica, que hemos edificado en base a dos manuscritos: Paris, Bibliothèque nationale de France, Lat. 7922 y London, British Library, Additional 10083. Tomando el texto de París como texto base, presentamos además dos aparatos: un aparato crítico, donde se recogen las variantes que ofrece el manuscrito de Londres en relación al de París, y otro reservado para señalar (y, en su caso, explicar) las fuentes y las citas contenidas en el texto editado.

Dado que este es un trabajo de características un tanto peculiares (por el hecho de tratarse de la edición de un texto), nos acogemos a la posibilidad que ofrece la normativa, en su *Anexo I – Características formales del TFG de la Facultad de Letras*², para los TFG de formato especial, y justificamos así que este trabajo tenga más de 50.000-60.000 caracteres con espacios y que el interlineado en la edición del texto sea de 1.0 puntos en lugar de 1.5. En todos los demás aspectos, nos hemos atendido a la normativa vigente.

¹ A lo largo del trabajo (y también, por tanto, en la bibliografía) hemos seguido las normas de publicación de la revista *Estudios clásicos*, disponibles en: <http://www.estudiosclasicos.org/wp-content/uploads/Normas-EClas-2014.pdf> [Fecha de última consulta: 25/06/2015].

² «Estas indicaciones hacen referencia a TFG de formato académico “normal”. Pueden darse casos específicos de formatos de TFG que no admitan estas normas de estilo, en cuyo caso, habría que especificarlo y justificarlo en el propio TFG y en el informe de evaluación del tutor/a». «Anexo I», disponible en: <http://www.ehu.eus/documents/1690128/3099811/Anexo+I+TFG+Caracteristicas+formales.pdf> [Fecha de última consulta: 25/06/2015]. Por otra parte, el director de este TFG realizó la consulta pertinente ante el Vicedecanato correspondiente y obtuvo una respuesta afirmativa, vía *e-mail*, con fecha de 04/09/2014.

2. LOS COMENTARIOS A TERCENCIO EN LA EDAD MEDIA

Los siglos XII y XIII conocieron un creciente éxito de los comentarios a autores clásicos. Estos comentarios se caracterizaron por sufrir una considerable cantidad de adiciones, reducciones y transmutaciones a lo largo del tiempo, motivo por el que, como señala Villa (1997: 21), no resulta sencillo asentar una cronología ni situar cada uno de ellos en su contexto histórico.

En cualquier caso, fue después del siglo XII cuando, con el nuevo objetivo de construir una teoría de la literatura, el sistema exegético de glosas marginales fue paulatinamente sustituido por los comentarios en texto continuo, en los que cada glosa iba precedida del lema al que hacía referencia. Para el siglo XIII, los comentarios habían refundido ya diversos materiales procedentes de los siglos anteriores, y fue en este contexto cuando Giacomino Robazzi, también conocido como Giacomino da Mantova, escribió el comentario parafrástico a Terencio que constituye el objeto de este trabajo.

Entre los siglos IX y XV la obra de Terencio fue considerada, en efecto, sumamente importante por sus características gramaticales y estilísticas, y experimentó una gran fortuna. En esta época, la lectura de Terencio fue adquiriendo una presencia cada vez mayor en los programas escolares, lo que redundó, como es natural, en una amplia producción exegética cuyo propósito era aportar una mejor comprensión e interpretación del autor³.

Aun y todo, ya desde la Antigüedad tardía sabemos que existió una tradición comentarística a Terencio: por una parte, de esta época conservamos diversas glosas de carácter gramatical recogidas en el manuscrito Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Vat. Lat. 3226⁴, también conocido como manuscrito A o códice Bembino, por haber pertenecido primero a Bernardo Bembo y, más tarde, a su hijo Pietro Bembo (Velaza, 2007: 11). Este ejemplar recoge los textos de todas las comedias (con excepción de la mayoría de la *Andria* y el final de los *Adelfos*, que se han perdido), y fue fechado entre los siglos IV y V por Lowe (1934: 12, apud Velaza: 2007), aunque Pratesi (1979: 71-84, apud Velaza: 2007) retrasa la fecha hasta comienzos del siglo VI.

En todo caso, el culmen de la comentarística tardoantigua a Terencio viene

³ Sobre la historia de la comentarística medieval a Terencio también son fundamentales los estudios de Riou (1997) y Munk Olsen (2009).

⁴ Editado en facsímil en: Prete (1970), *Il codice di Terenzio Vaticano latino 3226*.

representado sin lugar a dudas por la exégesis de Elio Donato⁵. A mediados del siglo IV, este maestro de gramática escribió un comentario que, tal y como lo conservamos hoy, cubre cinco de las seis comedias de Terencio (todas menos el *Heautontimorumenos*). En él, Donato reunió los resultados de la tradición escolar de Terencio y le añadió nuevas observaciones propias.

Se trata de un comentario destinado principalmente a sus alumnos, por lo que se distingue por dedicar su atención a numerosas cuestiones de carácter retórico y, como es lógico, también gramatical: Donato se centra, entre otras cosas, en anomalías morfológicas, en la transitividad o intransitividad de los verbos y en el orden de palabras. Asimismo, se ocupa de rellenar las elipsis y de aclarar las ambigüedades de la obra de Terencio (Victor, 2013: 356). Desgraciadamente, se trata de un comentario que nos ha llegado con numerosas interpolaciones (Rubio, 1957: LIII).

Ya entre los siglos V y VI encontramos el comentario de Eugrafio, que conservamos íntegra y parcialmente a través de seis manuscritos. Se trata, básicamente, de «una anotación minuciosa de las figuras y aplicaciones retóricas que el gramático descubre en la lectura de Terencio» (Rubio, 1957: LIII), valiéndose, para ello, del anterior trabajo de Elio Donato. Su campo de interés es, sin duda, bastante más reducido que el de Donato, limitándose sobre todo a parafrasear el texto y a presentar un análisis retórico exhaustivo.

Los manuscritos conservados (ninguno de los cuales es anterior al siglo X) parecen reflejar dos redacciones diferentes, probablemente versiones abreviadas de un comentario original, a las que añaden, a su vez, glosas de su propia cosecha (San Juan, 2013c: 293).

Por lo que respecta a los comentarios medievales, cuestión que nos concierne más directamente, no fue hasta las primeras décadas del siglo XIX cuando varias investigaciones, llevadas a cabo por diversos filólogos, permitieron efectuar su organización y clasificación. En un primer momento, se diferenciaron dos comentarios: el *Commentum Brunsonianum* y el *Commentum Monacense*, cuya composición se sitúa a finales del siglo IX.

El *Commentum Brunsonianum*⁶, que comienza con «Terentius comicus genere

⁵ El comentario de Donato ha tenido dos ediciones en el siglo XX: la mejor y más conocida de Wessner (1902-1908), y la de Karsten (1912-1913).

⁶ Riou (1997: 36) menciona seis manuscritos que transmiten el *Commentum Brunsonianum*: cuatro de ellos son del siglo X y otros dos de comienzos del siglo XI. Además, otros setenta manuscritos, que se fechan entre los siglos X y XV, transmiten glosas de este comentario.

quidam extitit Afer civis Cartaginensis», pudo haber sido originalmente un comentario independiente, que después habría sido copiado parcialmente de distintas formas (Munk Olsen, 2009: 108).

Su *accessus* incluye un comentario sobre la didascalía, una breve síntesis del argumento y el prólogo y, finalmente, el resumen de la comedia propiamente dicha. Como ocurre también con el *Commentum Monacense*, el *Brunsonianum* no nos presenta las comedias divididas en escenas ni actos. Su objetivo es, claramente, desarrollar el hilo de comprensión de la acción, aunque en algunas ocasiones también incluye explicaciones de palabras que considera extrañas, verbos defectivos, etc. (Riou, 1997: 35)

Por el contrario, el *Commentum Monacense*, que se conserva en texto continuo en un único manuscrito⁷ y ha sido editado parcialmente por Schorsch (2011) y por San Juan (2015) en su totalidad, presta bastante menos atención al progreso de la obra: por el contrario, se ocupa de cuestiones mayormente léxicas, comentando de este modo casi todas las palabras.

San Juan, advirtiendo (2013a: 261) la imposibilidad de atribuir un único origen y autor a este tipo de comentarios⁸, afirma (2013d: 137) que el *Commentum Monacense* es una composición «formada por la yuxtaposición de un *accessus* y diversos lemas extraídos del texto de Terencio con su respectiva glosa». Estas breves glosas están, por tanto, destinadas a aclarar el sentido de palabras o frases, pero no del desarrollo de la acción escénica.

Riou, a pesar del gran número de manuscritos que transmiten este comentario de forma fragmentada, concibe el *Commentum Monacense* como algo completamente independiente del texto de Terencio, y tiene además la sensación de que el *Commentum Brunsonianum* y el *Monacense* remontan a un único autor, anterior a los testimonios conservados por vía manuscrita⁹: para él, el *Brunsonianum* sería una especie de introducción general a las comedias, por asimilación del cual surgiría después un estudio más minucioso de su vocabulario y su sintaxis, es decir, el *Commentum*

⁷ Se trata del manuscrito München, Bayerische Staatsbibliothek, Clm 14420.

⁸ De hecho, ella misma postula (2013b: 303-327) la existencia de tres estratos de formación del *Commentum Monacense*, que denomina α , β y γ : el primero de ellos explicaría el porqué de ciertas coincidencias y divergencias entre algunos de los manuscritos; el segundo, que la autora sitúa en época carolingia y vendría a ser el común denominador de otros tantos manuscritos, constaría de un *accessus*, los argumentos de las comedias y un comentario de glosas. El estrato γ , por último, estaría constituido de un *accessus* y un cierto número de glosas basadas en el material de β , además de algunas adicionales.

⁹ Esta visión, sin embargo, ha sido puesta en entredicho posteriormente por Jakobi (2007), que tilda la clasificación de Riou de poco sistemática.

Monacense (Riou, 1997: 35).

En la segunda mitad del siglo XII encontramos un grupo de cuatro comentarios, conocidos con el nombre de *recentiores*, que, para Riou (1997: 36), vendrían a ser diferentes versiones de una misma obra: fruto, quizás, de un ensayo oral que posteriormente generó otros ensayos manuscritos en la segunda mitad de este siglo. En general, puede decirse que estos cuatro comentarios muestran un mayor interés por la estructura de las comedias y por la información relativa a la acción escénica (Villa, 2007: 31). En este sentido, estarían más en la línea del *Commentum Brunsonianum* que del *Monacense*.

Los cuatro comentarios se distinguen entre sí por medio de su *incipit*: «Legitur auctor iste africanus»¹⁰, «Auctor iste africanus»¹¹, «Poeta iste africanus»¹² y «Terentius africanus»¹³.

Tal como señala Riou (1997: 37), el esquema general de estos comentarios *recentiores* se repite en las cuatro versiones, y puede resumirse de la siguiente manera: en primer lugar, una breve biografía de Terencio, seguida de varias notas sobre la comedia incluyendo su origen histórico, su etimología, la explicación de diversos conceptos como «acto» o «argumento» y su utilidad moral.

A continuación, encontramos el comentario propiamente dicho, que a su vez puede subdividirse en *expositio* y *explanatio*. La *expositio* es una introducción de los personajes, acompañada de una presentación de los cinco actos, que explica también el porqué de la existencia del *argumentum* (o resumen de la historia) y del prólogo. En este último caso, la *expositio* se detiene especialmente en explicarnos su naturaleza y su principal objetivo (Riou, 1997: 37).

La *explanatio*, por su parte, es propiamente el comentario de la comedia, siguiendo su sucesión de actos y escenas. En los cuatro comentarios, se trata de una exposición literal que incluye etimologías de los nombres de los personajes y citas de Donato, Virgilio, Estacio, Horacio, Plauto, Prisciano, etc. En ella, también se señala a

¹⁰ Este comentario lo transmiten siete manuscritos que datan de entre la segunda mitad del siglo XII y el siglo XV. Todos parecen ser de origen francés, salvo, quizá, uno de ellos (Riou, 1997: 42).

¹¹ Este comentario nos llega a través de diecisiete manuscritos: dos de ellos son de la segunda mitad del siglo XII, originarios de Francia o Italia y de Alemania, respectivamente; otros cuatro remontan a comienzos del siglo XIII. El resto data del siglo XV, excepto un último manuscrito cuyo comentario, sorprendentemente, se atribuyó a Servio desde el primer momento (Riou, 1997: 39-40).

¹² Lo encontramos en un único manuscrito (Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Vat. Lat. 2912) que remonta a la segunda mitad del siglo XII y debe de ser originario del norte de Italia o, tal vez, del sur de Francia (Riou, 1997: 39).

¹³ Son cuatro los manuscritos que conservamos de esta versión: uno del siglo XI, procedente de España; y otros tres de Baviera, Francia e Italia respectivamente (Riou, 1997: 43).

Menandro como el precedente de Terencio (Riou, 1997: 38).

De estos cuatro comentarios, aquel que comienza «Terentius africanus» es notablemente más breve que los otros tres. Está organizado según el mismo orden de las comedias, y cuenta con unas notas introductorias semejantes a las de «Poeta iste africanus», «Auctor iste africanus» y «Legitur auctor iste africanus», con la particularidad de que presenta una comparación entre comedia y tragedia y, además, presta especial atención a su puesta en escena (Riou, 1997: 43).

La estructuración de «Terentius africanus» es la siguiente: en primer lugar, una glosa más la didascalia, seguida de varios extractos sobre la comedia de Terencio y su temática. A continuación, el comentario propiamente dicho, que repara en la acción por actos y escenas.

Ya encuadrados en el siglo xv, encontramos el llamado *Commentum Laurentii* y el comentario de Petrus Luder¹⁴. El primero de ellos, que pertenece a la esfera francesa, comienza con «Quamvis Terencii probatissimum opus» (Villa, 2007: 33) y sigue el orden de las comedias de Terencio. Nos ha llegado a través de tres manuscritos¹⁵ que muestran las diferentes etapas de un comentario que Villa (2007: 33) ha atribuido al humanista francés Laurent de Premierfait y que, según ella, iba destinado a eruditos de la corte real francesa. Para Riou (1997: 45), dos de los tres manuscritos responden a un público menos conocedor de Terencio, mientras que el tercero parece estar destinado a una lectura pública.

Villa (2007: 32) nos habla también de un comentario «Agnoscitur auctor iste Affricanus genere qui devicta Cartagine ab Africano Scipione cum aliis captivis...», que encontramos en un ejemplar francés del siglo xv. Sin embargo, ella no es capaz de concluir si se trata de una reelaboración humanística o, más bien, de la copia de otro manuscrito actualmente perdido.

De la segunda mitad de este mismo siglo conservamos también el comentario atribuido a Petrus Luder de Kislau, que comienza «Iungitis mihi» (Villa, 2007: 34) y que Riou (1997: 46-49) denomina «Iniungitis». Este comentario sigue el mismo orden en el que aparecen las comedias en el *Commentum Brunsonianum* y consta de una introducción elaborada a partir de la *Vita Terrentii* de Petrarca, el *argumentum* de la

¹⁴ Ambos son posteriores a Giacomino, pero nos ha parecido conveniente referirnos a ellos para tener así una visión más completa del conjunto de la tradición comentarística a Terencio en la Edad Media.

¹⁵ Los manuscritos en cuestión son: Paris, Bibliothèque nationale de France, 7907; Cambridge, University Library, Ff. V14 y Gotha, Forschungsbibliothek, Membr. II 96 (del norte de Francia o Bélgica).

Praefatio Monacensis y, en tercer y último lugar, el comentario propiamente dicho. Esta última parte se subdivide a su vez en un prefacio introductorio, que trata los mismos contenidos que la antigua *expositio*, y una presentación de la temática de la comedia (Riou, 1997: 46).

Son catorce los manuscritos que conservamos de este comentario, enmarcados entre el sur de Alemania y el noreste de Italia. De aquí se ha inferido que su autor, Petrus Luder, enseñó en el sur de Alemania a partir del año 1464 y en adelante (Riou, 1997: 49).

Finalmente, volviendo de nuevo al siglo XIV, encontramos el comentario sobre el que se articula este trabajo, como ya hemos mencionado unas líneas más arriba. Se trata del comentario parafrástico de Giacomino da Mantova o Giacomino Robazzi, como lo identificó Billanovich en los años setenta (1974: 1), y que comienza «Circa expositionem huius libri qui Terentius dicitur...». Se asienta en diversas redacciones de los comentarios *recentiores*, a los que añade, a su vez, ulteriores modificaciones.

Es uno de los comentarios de más fácil identificación, y sin duda el más difundido (Riou, 1997: 44). Se conserva en una gran cantidad de manuscritos, lo que demuestra que fue muy utilizado en esta segunda mitad del siglo XIV¹⁶ y que continuó siéndolo durante bastante tiempo.

3. GIACOMINO DA MANTOVA

No son muchos los datos que conocemos del maestro Giacomino ni de su vida, pero su nombre aparece, entre otros sitios, en varios códices: por un lado, en el códice Salamanca, Biblioteca de la Universidad de Salamanca, 2671 (libro de pergamino de 250 páginas), que contiene un Pseudo-Avicena y un Avicena, encontramos una nota que nos indica que el ejemplar perteneció a nuestro Giacomino: «Mutuavi M. Iacobino de Mantua super duobus libris de commentis Averrois et una philosophia [...]» (Billanovich, 1974: 14). Por su parte, el códice Verona, Biblioteca Saibante, 454 contiene un intercambio epistolar entre un «maestro Giacomino» y Antonio da Legnago (Marchi, 1974: 499-500). El códice recoge básicamente dos cartas llenas de insultos recíprocos, que ha llevado a los estudiosos a plantear diferentes hipótesis: Levi (1908: 143) propone que, quizá, la discusión se debiera a una dura crítica que Antonio habría

¹⁶ De hecho, sabemos que Pietro da Moglio llegó a utilizarlo en sus lecciones de Bolonia (Villa, 2007: 32).

hecho de un libro de Giacomino; Marchi (1974: 508), en cambio, piensa más bien que se trata de una protesta por un plagio o, quizá, de una disputa por la propiedad de un volumen valioso. En cualquier caso, desconoce cuál pudiera ser el libro o quién tendría la razón. Por último, otros tres códices de la Biblioteca Ambrosiana de Milán mencionan a un «Iacobinus de Mantua»¹⁷.

Encontramos también su nombre en un epitafio (Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Rossi 729, f. 37r), según el cual Giacomino habría sido oriundo de Mantua: «Gramaticum lapis hic Iacobinum claudit humanum, / Mantua quem genuit Robacina stirpe creatum» (Marchi, 1974: 509). No obstante, hay quien ha creído vislumbrar, en base a un poema de Moggio Moggi dirigido a Giacomino, que este era de Parma como él. Según esta teoría, el epitafio que atribuye a Giacomino un origen mantuano sería una simple remodelación del «Mantua me genuit» de Virgilio. Sin embargo, lo más probable es que, efectivamente, naciera en Mantua y se trasladara muy joven a Parma (Marchi, 1974: 510).

Billanovich (1974: 2-3) sostiene que era pariente de un tal Robacino o Robazzino, perteneciente a una familia de rango elevado. Este nombre aparece atestiguado junto a un tal Albertinus de Robacio, a quien Billanovich identifica como el padre de Giacomino.

Del mismo modo, establece (1974: 2, 11) una relación de identidad entre Giacomino da Mantova y Giacomino Robazzi, quizás también Giacomino da Parma, e incluso Giacomino della Pigna (maestro de un maestro Bonaventura), llegando a la conclusión de que, muy probablemente, bajo todos estos nombres se esconda nuestro maestro mantuano.

Sea como fuere, parece que Giacomino nació alrededor del año 1320 (Marchi, 1974: 510), y tuvo una vida larga. En su oficio de maestro de escuela, especializado en lógica y gramática, se dedicó sobre todo a comentar textos y a educar a sus pupilos enseñándoles a leer (Billanovich, 1974: 2). Como ya hemos señalado, era aficionado a cambiar correspondencia con sus allegados y, en algunos casos, incluso a intercambiar poemas con ellos.

Habiéndose establecido desde muy joven en Parma, terminó abandonándola cuando esta cayó en manos de Luchino Visconti (Marchi, 1974: 510) o quizás con los partisanos de Azzo da Corregio (Billanovich, 1974: 4) y se trasladó a Verona. Sabemos

¹⁷ Se trata de los códices Milano, Biblioteca Ambrosiana, A 33 inf., E 7 inf. y F 123 sup., que dan testimonio de la actividad de Giacomino como comentador de Terencio (Marchi, 1974: 510).

que en septiembre de 1351 vivía en S. Stefano (Marchi, 1974: 510), pero Billanovich (1974: 5) sugiere que podría haber abandonado la ciudad de Verona tras la represión de febrero de 1354 de Cangrade II della Scala.

La información que tenemos de los años siguientes de su vida es ciertamente confusa. ¿Trabajó también en Padua? ¿Son los profesores Giacomino di Martino da Cavriana y Giacomo di Giovanni distintos seudónimos de nuestro comentarista? ¿Llegó a conocer a Petrarca durante su estancia en Milán? Billanovich (1979: 380), desde luego, lo identifica como un cliente ocasional suyo, pero son primero Sabbadini (1915: 4-5) y después Franceschini (1938: 163) quienes demuestran que se presentó ante Petrarca provisto de una carta de su allegado Paolo de Bernardo¹⁸.

En todo caso, no encontramos más documentos que nos hablen de Giacomino hasta el año 1375. Tal como nos refiere Marchi (1974: 510), en esta época ya no vivía en S. Stefano, sino en el barrio más letrado de Verona, la Pigna, donde tenía asentada su escuela. Un documento de 1384 nos indica que Giacomino todavía sigue vivo, y al año siguiente, desde luego, escribió un epitafio para su antiguo rival, Antonio da Legnago, que había sido asesinado el día 30 de marzo. Marchi (1974: 511-512) se pregunta por qué nuestro maestro actuó así: ¿era acaso un buen cristiano y había perdonado la ofensa de Legnago, o más bien la discusión no había sido sino un enfrentamiento entre dos personas de la misma calaña? Desconocemos la respuesta, como ignoramos también la fecha exacta de la muerte de Giacomino: lo único que sabemos es que para 1397 ya había muerto, como nos revela un documento del 5 de enero de ese mismo año.

4. EL COMENTARIO A TERCENCIO DE GIACOMINO DA MANTOVA

El comentario de Giacomino da Mantova, a pesar de ser, tal y como señala el propio Sabbadini (1915: 12), fruto de una cultura «assai limitata e modesta», tuvo una gran difusión por toda Europa. Nuestro maestro, en un contexto histórico de gran interés por las tragedias de Séneca y las comedias de Terencio y Plauto (Billanovich, 1974: 15), hizo su particular contribución al siglo XIV con el comentario que hemos estudiado.

Se trata de una exégesis de naturaleza parafrástica: a diferencia de los comentarios de lemas, que toman cada palabra del texto y la interpretan desde el punto

¹⁸ Carta que comienza: «Amantissime pater et domine reverende. Magister Jacobinus Mantuanus origine, licet Veronensis mora, doctor dramatische, qui hanc litterulam secum deffert...» (Sabbadini, 1915: 4).

de vista gramatical, histórico y escénico, este parafrasea y amplía el texto de las comedias con explicaciones de algunos conceptos y sinónimos de determinados vocablos (Sabbadini, 1915: 12).

La principal fuente del comentario de Giacomino son, tal y como demuestra Franceschini (1938: 164), los *Commentarii recentiores*, a los que ya nos hemos referido antes y que están presentes en los códices terencianos desde el siglo XII. En Giacomino, estos *Commentarii* aparecen parcialmente alterados y parafraseados, tal vez con el propósito, según el propio Franceschini, de ocultar su utilización. Por otra parte, nuestro maestro mantuano habría complementado esta fuente con un reducido número de elementos de su propia cosecha (Franceschini, 1938: 172) y con citas de Cicerón, Salustio, Virgilio, Horacio, Ovidio, Estacio, Boecio, Prisciano, Isidoro, Ugucione da Pisa y Godofredo de Vinsauf, como hemos tenido ocasión de probar en nuestra edición.

En cuanto a los códices que transmiten el comentario de forma original (es decir, en texto continuo y separado de las comedias), Sabbadini (1915: 3) identifica dos: Milano, Biblioteca Ambrosiana, F 123 sup. y Firenze, Biblioteca Laurenziana, 52, 54. Posteriormente, Billanovich primero (1974: 20-23) y Villa después (1984: 202) completan la lista de códices que transmiten el comentario:

- Belluno, Biblioteca del Seminario Gregoriano, 51
- Cambridge, Pembroke College, 286¹⁹
- Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Ott. Lat. 1353²⁰
- Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Pal. Lat. 1628
- Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Reg. Lat. 1677
- Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Reg. Lat. 2058
- Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Ross. Lat. 929
- Firenze, Biblioteca Laurenziana, 52, 54
- Firenze, Biblioteca Riccardiana, 528
- Firenze, Biblioteca Riccardiana, 615
- London, British Library, Additional 10083
- Milano, Biblioteca Ambrosiana, F 123 sup.
- Napoli, Biblioteca Nazionale, Lat. 7911
- Padova, Biblioteca del Seminario, 142

¹⁹ Este manuscrito del siglo XV, que presenta muchas anotaciones del siglo XVI, nos transmite el comentario precedido de la *Vita Terrentii* (Villa, 1984: 202).

²⁰ Billanovich (1974: 22-23) señala que fragmentos del prólogo de Giacomino da Mantova aparecen aquí mezclados con otros de la *Vita Terrentii* de Petrarca.

- Padova, Biblioteca del Seminario, 33
- Paris, Bibliothèque de l'Arsenal, 1043
- Paris, Bibliothèque nationale de France, Lat. 7922
- Seitenstetten, Stiftsbibliothek, 52
- Toulouse, Bibliothèque Municipale, 804²¹
- Venezia, Biblioteca Marciana, Lat. XIII 42
- Wolfenbüttel, Herzog August Bibliothek, 78.9 Aug. 2°

A Billanovich (1974: 23) le debemos también la definición de las dos ramas por las que se difundió el comentario. En la primera rama, sin duda la más amplia, encontramos el comentario anónimo y en texto continuo; mientras que la segunda, más reducida, consta de un conjunto de glosas de Giacomino que se mezclaron con anotaciones marginales de los comentarios de otros autores. Billanovich señala que esta última reestructuración no fue llevada a cabo por el propio comentador mantuano, sino, tal vez, por un maestro que habría tomado algunas notas del comentario de Giacomino y después las habría mezclado con las suyas propias (con algunos retoques posteriores de un tal Francesco Valentini).

5. CRITERIOS DE EDICIÓN²²

A la hora de editar el comentario, hemos seguido estrictamente el manuscrito Paris, Bibliothèque nationale de France, Lat. 7922 (en adelante, P), excepto en aquellos pasajes en los que el texto estaba claramente corrupto. En dichos casos, hemos recurrido a la lectura del otro testimonio del que nos hemos servido, el manuscrito London, British Library, Additional 10083 (en adelante, L); por lo demás, las variantes que presenta L quedan convenientemente reflejadas en el aparato crítico, al que añadimos a su vez un segundo aparato donde se recogen las fuentes y citas contenidas en el texto editado²³.

²¹ Donde se conserva íntegramente el comentario a la *Andria* y, de forma parcial, los comentarios al *Eunuco* y los *Adelfos* (Billanovich, 1974: 22).

²² La *Paleografía latina* de Bernhard Bischoff y el *Dizionario di abbreviature latine ed italiane*, de Adriano Cappelli, dos obras consideradas indispensables para esta clase de trabajos, nos han resultado de gran utilidad a la hora de realizar la edición del texto. Los léxicos que hemos utilizado son el *ThlL* y el *MLW*.

²³ En este segundo aparato hemos optado por ofrecer algunas explicaciones adicionales cuando nos ha parecido oportuno. Por lo que respecta a las abreviaturas, hemos seguido el sistema del *ThlL*, excepto para los autores y las obras que no aparecen recogidos en ese léxico: en dichos casos, no hemos tenido otra opción que crear las abreviaturas correspondientes.

Hay que advertir, en todo caso, que se trata de un comentario muy farragoso: tanto en la versión recogida en P como en la de L hay pasajes que no se entienden bien, sin duda por la propia naturaleza de la transmisión de esta clase de obras. En efecto, muchos comentarios, a diferencia de otros tipos de composiciones, no suelen estar perfectamente acabados: por el contrario, son menos cuidados y más efímeros (por considerarse textos más o menos circunstanciales), y a menudo ofrecen incongruencias y anacolutos. Esta no es, por supuesto, la excepción: es un comentario que incluso presenta diversas deturpaciones, imposibles de resolver si no se tiene en cuenta el conjunto de la transmisión. Solamente un cotejo de todos los manuscritos conservados (y, quizás, una comparación con los *Commentarii recentiores*, también inéditos) nos permitiría dar una opinión fundada sobre si realmente el texto del comentario era así o si esas frases de apariencia inacabada son producto de la transmisión. Sin embargo, esta sería, como es lógico, una labor demasiado larga y pretenciosa para un Trabajo de Fin de Grado; por ese motivo hemos construido nuestra edición únicamente en base a dos manuscritos, L y P²⁴.

Hemos optado por no consignar en el aparato las variantes que únicamente se diferencian por el empleo de *-ci-* en lugar de *-ti-*: por ejemplo, allí donde P lee *sapientia*, L lee *sapiencia*. Dado que se trata de un fenómeno sistemático, hemos preferido no señalarlo para no recargar el aparato de forma innecesaria. Por el mismo motivo, tampoco consignamos en el aparato crítico cuándo aparece *nihil* y cuándo lo hace su variante *nichil*, tan habitual en época medieval. Valga con decir que, en general, P casi siempre presenta la primera allí donde L lee la segunda.

Del mismo modo, a fin de no sobrecargar el cuerpo del texto original, hemos mantenido sin desarrollar las abreviaturas *i.* y *s.*, de *id est* y *scilicet*, respectivamente, empleadas en los manuscritos para introducir las explicaciones. Cabe señalar aquí que, dado que son dos abreviaturas fácilmente intercambiables, a menudo P presenta una mientras que en L nos encontramos con la otra. Tampoco consignamos aquí esos casos, limitándonos únicamente a reproducir el texto de P, que es el manuscrito que hemos editado.

Además, tenemos que destacar que P nos ofrece una serie de anotaciones

²⁴ Tal vez sea conveniente ofrecer aquí una brevísima descripción de los manuscritos empleados: el manuscrito P, que se encuentra en la Bibliothèque Nationale de París (<http://www.bnf.fr>), es un códice de 96 folios de papel con el texto dispuesto en dos columnas. El manuscrito L, actualmente en la British Library de Londres (<http://www.bl.uk/>), está escrito en una sola columna y cuenta con 186 folios, también de papel. Ambos códices presentan una escritura humanística y han sido fechados en el siglo XV, con origen italiano.

marginales, hechas quizá por diferente mano, que pueden subdividirse en dos clases: la primera de ellas consta únicamente de lecturas alternativas y adiciones, que en muchos casos coinciden con la lectura que nos da L. Este tipo de anotaciones aparecen consignadas en nuestro aparato crítico. La segunda clase, sin embargo, tiene claramente otro propósito, como si un posterior revisor del manuscrito hubiera realizado una serie de anotaciones en los márgenes para su uso personal (de hecho, en algunos casos son simples indicaciones sobre el contenido de las líneas junto a las que se encuentran). Este tipo de glosas no las hemos recogido en el aparato crítico, sino que las presentamos a continuación:

Argumentum*] m.i.: *comedia
apoypesis*] m.d.: *Apohypesis
confore*] m.d.: *confore²⁵
anastrophe*] m.d.: *Anastrophe

6. CONCLUSIÓN

Como es de suponer, dada la naturaleza de este trabajo, la conclusión de mayor entidad es la propia edición del texto. Según señalábamos en la introducción, nuestra principal aportación a la cuestión se articula en torno a dos puntos: por una parte, la ubicación de Giacomino da Mantova en su contexto histórico y la aportación de algunas observaciones novedosas sobre la naturaleza misma de su comentario; por otra, la edición crítica basada en dos manuscritos (P y L), donde, además de ofrecer por primera vez el texto completo del comentario al acto I de la *Andria*, brindamos también, por medio del aparato de fuentes, algunas precisiones que podrían resultar de interés.

Por lo tanto, sirvan como conclusión de este estudio introductorio el propio establecimiento del texto y la edición crítica que se ofrece a continuación, en la segunda parte del trabajo.

²⁵ El cuerpo del texto nos ofrece su forma abreviada (es decir, *9fore*), mientras que en la glosa aparece la palabra desarrollada, *confore*. No parece, sin embargo, que este sea el motivo de la anotación.

BIBLIOGRAFÍA²⁶

1. AUTORES ANTIGUOS Y MEDIEVALES

- Cic. *Inv.* Cicero, *De inventione*: M. T. Cicero, *De l'invention*, ed. G. Achard, París, Les Belles Lettres, 1994.
- Gualt. Angl. *Fab.* Gualterius Anglicus, *Fabulae: Uomini e bestie. Le favole dell'Aesopus latinus. Testo latino con una traduzione-rifacimento del '300 in volgare toscano*, a cura di S. Boldrini, Lecce, Argo, 1994.
- Hor. *Ars* Horatius, *Ars poetica: Q. Horatii Flacci opera*, eds. E. C. Wickham - H. W. Garrod, Oxford, Clarendon Press, 1901 [reimpr. 1984].
- Hor. *Epist.* Horatius, *Epistulae: Q. Horatii Flacci opera*, eds. E. C. Wickham - H. W. Garrod, Oxford, Clarendon Press, 1901 [reimpr. 1984].
- Hug. *Der.* Hugutio, *Derivationes: Derivationes*, eds. E. Cecchini - G. Arbizzoni et al., Florencia, SISMEL: Edizioni del Galluzzo, 2004.
- Isid. *Orig.* Isidorus, *Etymologiae: Isidori Hispalensis Episcopi Etymologiarum sive originum libri XX*, ed. W. M. Lindsay, Oxford, Oxford University Press, 1911 [reimpr. 1966].
- Ov. *Met.* Ovidius, *Metamorphoses: P. Ovidi Nasonis Metamorphoses*, ed. R. J. Tarrant, Oxford, Oxford University Press, 2004.
- Prisc. *Gramm.* Priscianus, *Institutio: Prisciani Grammatici Caesariensis Institutionum grammaticarum libri XVIII*, en H. Keil, ed., *Grammatici latini*, Hildesheim, Olms, 1855 [reimpr. 1961].
- Sen. *Herc. F.* Seneca, *Hercules furens: Tragoediae*, ed. O. Zwierlein, Oxford, Oxford University Press, 1986.
- Stat. *Theb.* Statius, *Thebais: P. Papini Stati Thebais et Achilleis*, ed. H. W. Garrod, Oxford, Oxford University Press, 1906 [reimpr. 1965].

²⁶ Siguiendo la costumbre en este tipo de trabajos, consignamos la bibliografía después de la parte introductoria, y no, como se indica en la normativa, al final del TFG. A fin de poder incluir las obras citadas en el comentario de Giacomino, hemos diferenciado dos series: una de autores antiguos o medievales y otra de autores modernos. En esta última lista recogemos asimismo las abreviaturas de ciertas instituciones (como es el caso de la Bibliothèque nationale de France y la British Library) que también han sido fuente de información y que, por lo tanto, cumplen una función equiparable a la de una fuente bibliográfica convencional.

- Ter. Terentius: *P. Terentii Afri comoediae*, eds. R. Krauer - W. M. Lindsay - O. Skutsch, Oxford, Oxford University Press, 1958.
- Vin. *Poet.* Godofredus de Vinosalvo, *Poetria nova*: Faral, E., *Les arts poétiques du XII^e et du XIII^e siècle. Recherches et documents sur la technique littéraire du Moyen Âge*, París, Honoré Champion, 1924, 194-262 [reimpr. 1971].

2. AUTORES MODERNOS

- BILLANOVICH, G. (1974) «Terenzio, Ildemaro, Petrarca», *Italia medioevale e umanistica*, 17, 1-60.
- (1979) «Petrarca, Pietro da Moglio e Pietro da Parma», *Italia medioevale e umanistica*, 22, 367-395.
- BISCHOFF, B. (1992) *Paleografía latina. Antichità e medioevo*, Padua, Antenore [1^a ed. orig. Berlín, Schmidt, 1979].
- BL *British Library* <http://www.bl.uk/> [25/06/2015].
- BnF *Bibliothèque nationale de France* <http://www.bnf.fr/> [25/06/2015].
- CAPPELLI, A. (1912²) *Dizionario di abbreviature latine ed italiane*, Milán, Ulrico Hoepli [reimpr. 1987].
- FRANCESCHINI, E. (1938) «Il commento di Giacomino da Mantova al prologo dell'*Andria* di Terenzio», en Id., *Studi e note di filologia latina medievale*, Milán, Vita e Pensiero, 161-173.
- JAKOBI, R. (2007) «Das *Commentum Brunsonianum*», en P. Kruschwitz - W. W. Ehlers - F. Felgentreu (eds.) *Terentius poeta*, Múnich, Beck, 37-49.
- LEVI, E. (1908) *Francesco da Vannozzo e la lirica nelle corti lombarde durante la seconda metà del secolo XIV*, Florencia, Galletti e Cocci.
- LOWE, E. A. (1934) *Codices Latini Antiquiores I*, Oxford, Oxford University Press.
- MARCHI, G. P. (1974) «Giacomino Robazzi e Antonio da Legnago», *Italia medioevale e umanistica*, 17, 499-513.
- MLW (1967-) *Mittelateinisches Wörterbuch bis zum ausgehenden 13. Jahrhundert*, Múnich, Beck.
- MUNK OLSEN, B. (2009) *L'étude des auteurs classiques latins aux XI^e et XII^e siècles, Tome IV – I^{re} partie. La réception de la littérature classique. Travaux philologiques*, París, CNRS.

- PRATESI, A. (1979) «Appunti per la datazione del Terenzio Bembino», *Palaeographica diplomatica et archivistica. Studi in onore di Giulio Battelli*, a cura della Scuola Speciale per Archivisti e Bibliotecari dell'Università di Roma, Roma, Edizioni di Storia e Letteratura, 71-84.
- PRETE, S. (1970) *Il codice di Terenzio Vaticano latino 3226. Saggio critico e riproduzione del manoscritto*, Ciudad del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana.
- RIOU, Y.-F. (1997) «Les commentaires médiévaux de Térence», en N. Mann - B. Munk Olsen (eds.) *Medieval and Renaissance Scholarship: Proceedings of the Second European Science Foundation Workshop on the Classical Tradition in the Middle Ages and the Renaissance*, Leiden, E. J. Brill, 33-49.
- RUBIO, L. (1957) «Introducción», en P. Terencio, *Comedias I*, Barcelona, Alma Mater, IX-LXXXIV.
- RUHE, E. (1969) «*Les Proverbes Seneke le philosophe*». *Zur Wirkungsgeschichte des «Speculum historiale» von Vinzenz von Beauvais und der «Chronique dite de Baudouin d'Avesnes»*, Múnich, M. Hueber Verlag.
- SABBADINI, R. (1915) «Giacomino da Mantova commentatore di Terenzio», *Atti e Memorie della Reale Accademia Virgiliana di Mantova*, 8, 3-19.
- SAN JUAN, E. (2013) «Acerca de los orígenes del *Commentum Monacense* a Terencio», *Euphrosyne*, 41, 259-276.
- (2013) «Glosas y comentarios medievales a Terencio: una hipótesis acerca de la formación del *Commentum Monacense* y de la historia de la comentarística terenciana», *Cuadernos de filología clásica. Estudios latinos*, 33, 2, 303-327.
- (2013) «La edición de glosas y comentarios medievales: el caso del *Commentum Monacense* a Terencio», *Veleia*, 30, 289-302.
- (2013) «Sobre las fuentes del *Commentum Monacense*», *Rivista di cultura classica e medioevale*, 55, 1, 137-170.
- (2015) *El «Commentum Monacense» a Terencio*, Bilbao, Universidad del País Vasco / Euskal Herriko Unibertsitatea.
- SCHORSCH, F. P. (2011) *Das «Commentum Monacense» zu den Komödien des Terenz: Eine Erstedition des Kommentars zu «Andria», «Heautontimorumenos» und «Phormio»*, Tübinga, Narr Verlag.
- ThL* (1900-) *Thesaurus linguae Latinae*, Leipzig, Teubner.
- VELAZA, J. (2007) *La historia del texto de Terencio en la antigüedad*, Barcelona,

Universitat de Barcelona.

- VICTOR, B. (2013) «History of the Text and Scholia», en A. Agoustakis - A. Traill (eds.) *A Companion to Terence*, Malden, Wiley-Blackwell, 343-362.
- VILLA, C. (1984) *La «lectura Terentii», I. Da Ildemaro a Francesco Petrarca*, Padua, Antenore.
- (1997) «I commenti ai classici fra XII e XV secolo», en N. Mann - B. Munk Olsen, (eds.) *Medieval and Renaissance Scholarship: Proceedings of the Second European Science Foundation Workshop on the Classical Tradition in the Middle Ages and the Renaissance*, Leiden, E. J. Brill, 19-32.
- (2007) «Commenti medioevali alle commedie di Terenzio», en P. Kruschwitz - W. W. Ehlers - F. Felgentreu (eds.) *Terentius poeta*, Múnich, Beck, 29-35.

**COMMENTARIO DE GIACOMINO
DA MANTOVA A *ANDRIA*, 1-300**

Circa expositionem huius libri, qui Terentius dicitur, quedam prelibanda sunt; et primo quis auctor, secundo que materia, tertio quis finis.

Autor huius libri legitur fuisse Terentius Affricanus, civis Carthaginensis, quem Scipio Affricanus inter alios captivos Romam adduxit destructa Carthagine. Hunc
5 propter virtutem, probitatem et sapientiam eius Scipio vite donavit, et ideo currum eius pileatus sequebatur. Nam hic erat mos apud Romanos, quod illi qui erant servituti vel morti deputati currum precedebant ligatis retro manibus; si qui vero libertati ac vite donabantur, currum pileati sequebantur. Hic cum pervenisset Romam, cognita eius
10 sapientia, in magna reverentia habitus est apud Romanos. Erat enim peritus tam grece quam latine lingue. Notandum tamen est quod iste Terentius, volens fabulas suas favorabilius a Romanis recipi, recitabat eas per quendam nobilem Romanum Caliopium.

Circa materiam huius operis sciendum est quod materia huius libri est humilis. Loquitur enim de vulgari et humili materia: puta de senibus, de iuvenibus, de matronis, de meretricibus, de lenonibus, de dominis et servis. Horum enim omnium proprietates
15 descripsit: sicut quod quidam senes sunt avari, quidam austeri, quidam nimis largi, quidam iracundi, alii nimis proni et pii; quod iuvenes sunt amoribus intenti et patribus non obedientes. Et talia secundum proprietates et conditiones que singulis personis que inducuntur conveniunt. Est etiam materia huius operis non solum vulgaris et humilis, sed etiam ficta, et ideo communi vocabulo argumentum dicitur, ita tamen quod
20 argumentum non accipitur hic pro ratione que facit fidem rei dubie, sed accipitur argumentum prout distinguitur contra fabulam et hystoriam. Nam hystoria est oratio narrans rem gestam; fabula est oratio narrans rem fictam que neque vera est neque verisimilis; argumentum est oratio narrans rem fictam que tamen verisimilis est et esse potuit. Unde et illud modicum quod cuilibet fabule preponitur, continens in brevi totam
25 materiam fabule, argumentum dicitur. Describit autem has fabulas illo genere loquendi quod maxime convenit tali materie, hec autem est comedia. Nam comedia est quoddam genus carminis de vulgari oratione et de humili appositione et de humili materia. Dicitur enim comedia a ‘comos’, quod est ‘vicus’ vel ‘villa’ et ‘oda’, quod est ‘laus’, quasi ‘laus rusticorum’. Mos quidam fuit apud anticos quod post collectas messes et vina de
30 omnibus locis et villis, in aliquo loco convenientes, versus suos rusticiter compositos et de communi statu vite sue unusquisque in festivis diebus recitabat. Unde hoc vocabulum, quod est ‘comedia’, carminibus illis imposuerunt, et eadem ratione fabule Terentii comedie dicuntur et ipse Terentius auctor comicus dicitur.

Finis autem est utilis huius operis: est ut sciamus nobis bonam moralitatem
35 conformare, nam sua intentio est per personas quas describit ponere communiter exemplum et speculum communis vite, ut omnes hic discant quid cernere quidve vitare

3 Autor] Auctor L; legitur fuisse] dicitur L; Carthaginensis] Cartaginensis L. 4 Carthagine] Cartagine L. 5 virtutem] *om.* L. 6 pileatus] pilleatus L; hic] ille L; quod] ut L. 7 deputati] deputati L *edd.*; damnati deputati P. 8 pileati] pilleati L. 9 enim] enim *in margine* P. 10 tamen] etiam L. 11 favorabilius a Romanis] a Romanis favorabilius L; eas per quendam] eas per quendam L *edd.*; eas quendam P; Caliopium] nomine Calliopium L. 13 tamen] enim L. 14 et servis] de servis L. 15 descripsit] describit L; sicut] sic L. 16 quidam] alii L; quod] quidam L; amoribus intenti] passionis executores L. 18 Est etiam materia] Et in materia L. 19 communi vocabulo] a communi vocabulo L. 20 que facit] faciente L. 21 oratio narrans] narracio continens L. 22 fabula] ffabula L; neque vera... verisimilis] *om.* L. 23 argumentum... rem fictam que] *om.* L. 24 cuilibet] *om.* L; preponitur] premittitur L. 26 hec autem est comedia] hoc est autem comoedia L. 27 humili] vili L. 28 comedia] comoedia L; vel ‘villa’] *om.* L; quod est] *om.* L. 29 quidam] quidem L; anticos] antiquos L; quod] ut L. 32 ‘comedia’] ‘comoedia’ L. 33 comedie] comoedie L; dicitur] est L. 34 Finis] Ffinis L; nobis] nos L; bonam moralitatem] bene moralitati L. 35 Nam sua intentio est per] Nam sua intentio est per *edd.*; Nam sua intencio est per L; Nam sua intentio P; ponere] ponere eas P. 36 discant] sciant L; cernere] tenere L.

debeant. In eis enim potest senex adiscere quid sit in se tenendum quidve vitandum et sic de singulis personis que hic inducuntur.

40 Est autem sciendum quod hec comedie a locis et a personis denominantur. Nam prima dicitur *Andria* ab Andro insula, secunda dicitur *Eunuchus* a persona Cheree qui pro eunucho introductus est in domum meretricis. Notandum est quod in prima comedia non premititur titulus sicut sit in aliis comediis, cuius ratio est quia Lamivius et alii emmuli Terentii suis detractoribus hoc effecerant apud Romanos, quod s. huic prime comedie non apponeretur titulus. Sed audita et cognita eius sapientia per Caliopium, 45 iudicantes ipsum Terentium philosophum et sapientem, sequentibus fabulis sive comediis titulos apposuerunt.

[Arg.] Breve autem opusculum premitit quod nomine totius materie intitatur argumentum, quia in eo tota materia breviter comprehenditur quam postea exsequuntur artificiose ac subtiliter. Dicit ergo: *Pamphilus viciavit Glycerium creditam sororem* 50 *falso*, i. que falso credebatur esse soror, cuiusdam *meretricule*, Crisidis s., *genere Andrie*, i. que per genus suum erat de Andro insula. Et exponens quomodo viciavit eam subdit: *Gravida facta*, quia impregnat eam, et propter hoc *dat fidem*, supple ‘Glicerio’, *uxorem sibi fore hanc*, s. Glycerium. Causa autem quare illam voluit hanc fidem sibi dari fuit: *Nam*, pro ‘quia’, *pater*, Pamphili s., desponderat *ei*, i. Pamphilo, *gnatam Cremetis*. 55 Hic debet suppleri: ‘sic Pamphilus amabat Glycerium’. *Atque ut amorem comperit*, supple ‘pater Simon’, s. *simulat*, i. fingit *futuras nuptias*, s. inter Pamphilum et Cremetis *gnatam*. Causa autem huius simulationis erat quia Simo, *cupiens cognoscere quid animi*, i. quam voluntatem, *haberet filius* suus, ut s. haberet materiam obiurgandi si nollet uxorem ducere. Sed *Davi suasu non recusat* Pamphilus obedire patri. *Sed Chremes ut* 60 *vidit puerulum natum ex Glicerio, recusat nupcias et generum*, i. Pamphilum, *abdicat*, i. recusat quia nolebat dare filiam homini capto amore meretricis. Sed *mox*, ‘Chremes’ supple, *agnitam insperato*, et ponitur nomen pro adverbio, *Glycerium*, ‘filiam suam’ supple, aliam quam desponderat Pamphilo, *dat Carino*.

[Prol.] Premittit etiam auctor operi suo prologum in quo tamen et aliis sequentibus 65 prologis legem prologi non exsequitur. Nam officium et lex prologi est prelibare et declarare materiam totius sequentis operis. Iste auctor autem servare non potuit, sed compulsus infestatione et detractatione emulorum dat prologis suis aliud officium, respondere s. emulis et detractoribus suis. Nam tales emuli sicut Lavinius et quidam alii

39 comedie] comoedie L. 41 meretricis] Thaydis L; prima comedia] comoedia L. 42 sit] om. L; comediis] comoediis L; Lamivius] Lavinius L. 43 quod, s.] ut L. 44 Caliopium] Calliopium L. 45 iudicantes] om. L. 46 comediis] comoediis L. 47 Breve autem] *SOROREM FALSO CREDITAM ET CETERA*. Breve autem L; intitatur argumentum] argumentum dicitur L. 51 de] *bis* L. 52 *Gravida facta*] *Et illa facta gravida* L; impregnat] impregnavit L; supple ‘Glicerio’] supple ‘scientibus eorum amorem’ vel ‘Glicerio’ L. 54 s.] om. L; desponderat] *desponsaverat* L; Cremetis] Chremetis L. 55 ‘sic] om. L. 56 supple ‘pater Simon’] pater, s. Simo L; s.¹] om. L; s.²] om. L; Cremetis] Chremetis L. 57 *gnatam*] *gnatam*, s. Philomenam L; *cupiens*] *cupiens quid*, i. cupidus L. 59 *recusat* Pamphilus obedire patri] *recusat nupcias* L; *ut vidit*] *ut*, i. postquam, *vidit* L. 61 *recusat*] *refutat* L; ‘Chremes’ supple, *agnitam*] *Cremes filiam agnitam* L. 62 *insperato*] *insperato*, pro ‘insperate’ L; et] om. L; ‘filiam suam’ supple] filiam suam, s. esse, *hanc*, s. Glycerium, *dat Pamphilo* coniugem *illam*, s. L. 63 Pamphilo] Pamphilo, hoc est Philomenam L; *dat Carino*] *dat Carino coniugem* L. 64 Premittit etiam] *POAETA CUM PRIMUM DICIT ET CETERA*. Premittit etiam L; auctor] auctor L; aliis] aliis *in margine* P; in aliis L. 65 prologis... exsequitur] prologis legem prologi non exsequitur L *edd.*; prologis non exsequitur P; Nam... prologi] Que est lex prologi, lex et officium prologi L. 66 Iste... servare] Iste autem auctor hoc servare L. 68 respondere s.] s. respondere L; emulis... suis] suis emulis et detractoribus L; emuli] om. L; sicut Lavinius] sicut Lavinius et etiam Lamivius L.

70 qui comedias eorum recitare Romanis voluerant, et videntes quod comedie Terentii
delectabant, invidia moti sibi multipliciter detrahebant. Et maxime in hoc quod dicebant
eum nihil dicere de proprio, sed furabatur comedias quorumdam antiquorum et
attribuebat sibi. Istis talibus respondit auctor in suo prologo loquens per Caliopium
75 retitorem suum ad maiorem commendationem sui, quia commendabilior quilibet
habetur si per alium laudatur quam se ipsum laudaret. In hoc autem prologo captat
auctor benevolentiam a quatuor, s. a persona propria, a persona adversariorum, a
persona iudicis et ab ipsa re.

Dicit ergo auctor ex persona Caliopii: [1] *Poeta*, s. Terentius, qui antonomatice
poeta dicitur quia delectabilia carmina composuit, sic admiscens veritatem falsitati quod
verisimile videtur, *cum primum*, i. a principio, quoniam *appulit*, in quo notat laborem
80 scripture, nam ‘appellare’ quandocumque aliquis superatis fluctibus maris applicat ad
portum, quod non fit sine magno labore, animi ymmo, s. nobiliorem partem sui, *ad
scribendum*, i. scripture, commisit et exposuit animum cetera postponendo, [2] *credidit
id negotii*, i. hoc negocium grave, s. scripture laborem, in quo negavit sibi ocium et
quietem, *dari*, i. a se eligi, *solum* propter hoc, [3] *ut placerent populo Romano quas
85 fecisset fabulas*. Et accipitur hic fabula improprie quia, sicut supradictum est, fabule non
sunt verisimiles, sue autem comedie verisimiles sunt. Ecce quomodo captat
benevolentiam a persona propria, quia cum intenderet solum placere populo Romano
benigne recipiendus est. [4] *Verum*, pro ‘sed’, non sic evenit, sed *aliter evenire multo
intelligit*, et propter hoc in prologis suis officium suum non servat, et hoc est quod dicit,
90 quia [5] *abutitur*, i. aliter utitur, *opera* sua, i. poete, quam, supple ‘deberet’, *in prologis
scribendis*. Vero dico ‘abutitur’ quia [6] *non ille qui narret argumentum*, i. materiam,
operis in prologis more aliorum poetarum, set [7] *qui respondeat maledictis*. Ecce captat
benevolentiam ex parte adversarii cum dicit: *malevoli*, i. Laminius enim et alii, nihil
95 scientes, maledicunt ei et detrahunt. Et ideo eis credendum non est, quia hoc faciunt ex
malivolentia et quia ille Lavinius non vere et sine discretione hoc facit, ideo subdit
veteris que *poete*, i. decrepiti in quo non viget orationis usus.

Et sumptum est a veste inveterata, unde Ysidorus, *Etymologiarum* libro undecimo
capitulo de etatibus hominum: «Senes autem quidam dictos putant a sensus
diminutione, eo quod iam per vetustatem desipiant. Nam phisici dicunt stultos esse
100 homines frigidioris sanguinis, prudentes calidi. Unde et senes, in quibus iam frigent, et
pueri, in quibus necdum calet, minus sapiunt. Inde est quod convenit sibi infancium etas
et senum: senes enim per mangnam etatem delirant; pueri per lasciviam et per infanciam

69 comedias eorum] comedias eorum *edd.*; comedie eorum P; comoedias suas L; et] *om.* L; comedie] comoediis L. 70 delectabant] delectabantur L; invidia moti sibi] invidia moti et L. 71 comedias] comoedias L. 72 respondit] respondet L; auctor] autor L; Caliopium] Calliopium. 74 si per alium] qui per alium L; si ipsum] si per se ipsum L. 75 adversariorum] adversarii. 77 auctor] autor L; Caliopii] Calliopii L. 79 laborem scripture] laborem scripture; *appulit* L. 80 ‘appellare’] ‘appellere’ L. 81 sine] nisi cum L; animi ymmo] *animum* L. 83 negavit] querebat L. 84 propter hoc] propter hoc, s. L; *ut placerent populo*] *ut placerent*, s. *populo* L. 86 comedie] comoedie; captat benevolentiam] capta benevolencia L. 88 benigne] bene L; non sic evenit, sed] *om.* L. 89 *intelligit*] *intelligit*, quia non placent sed displicent L; propter hoc] propter hoc, quia L; in prologis... non servat] non in prologis suis officium proprium servat L; et hoc est quod dicit] *om.* L. 91 *non ille*] *non est ille* L. 92 set] si L; *respondeat*] respondet L. 93 Laminius] Lavinius L. 95 malivolentia] malevolencia L; subdit] subdit L *edd.*; subdit P. 96 que] *om.* L; orationis] rationis L. 97 libro] libri L. 98 quidam] *om.* L. 99 desipiant] desipiant L *edd.*; decipiant P; phisici] phisici L. 100 homines] *om.* L; frigidioris] frigidi L; prudentes calidi] et prudentes calidi L; et¹] *om.* L. 101 infancium] infantum L. 102 et¹] *om.* L; per³] *om.* L.

98 Isid. *Orig.* 11, 2, 27.

ignorant quid agant». Aliter ‘veteris’, i. certi de quo Galfredus in *Poetria nova*: «Ut si iam dicat tritum mensalem: “Solebam / esse decus mense dum primula floruit etas / dum faciem”» et cetera. Et quia non licet respondere nisi ad interrogata vel obiecta, ponit illud quod †cuius† obiciebat contra eum; vere dico ‘malivoli’, quia illud quod est commendabile dicebat esse vitiosum, et quid sit illud [8] *queso* ut non solum audiat, sed etiam advertite, i. apud animum vestrum, discretionem iudicate an debeat criminari. Sed autem hoc est quia imponebant sibi quod ipse ex duabus fabulis fecit unam, unde dicit: [9] *Menander* quem Terentius imitatur *fecit Andriam et Perinthiam*. Iste Menander fuit antiquus comicus et fecit istas duas comedias. *Perinthia*: pater cum matre inducitur agens de filii correptione; in *Andria* vero solus pater corrigit. Ex istis duabus fabulis Terentius accipit personas, et propter hoc vituperabatur. Iste autem poeta secure [14] *fatetur se transtulisse de Perinthia in Andriam que convenere*, i. que fuerunt convenientia.

Et in hoc captat benevolentiam ab ipsa re, nam illa pars que loquitur de Carino sumpta est de *Pherintia*, et ne hic alicui videatur vicium, premitit excusationem quom non est mirum si eas commiscuit, quia [10] *qui utramvis*, i. unam earum *recte*, i. perfecte noverit, *ambas noverit*, i. nosse poterit, et una cognita ambas sciet quia [11] *non sunt dissimili argumento*, i. materia, quin una possit cognosci per aliam, *sed* [12] *sunt dissimili oratione*, quia alie persone inducuntur in unam et alie in aliam, *et dissimili stilo*, quantum ad diversitatem verborum vel quantum ad diversitatem locutionum quia in una est altiloqua locutio, in alia mediocris et humilis. Enim apud nos comedie uno modo fiant, quia cum humili oratione tamen apud Grecos fiunt diversimode.

Deinde cum dicit [14] *atque usum pro suis*, i. propriis, supple ‘facerat’, et in hoc respondit ad illud vicium quod sibi imponebant. Nam imponebant sibi furtum quia alienam materiam attribuebat sibi. Ad hoc etiam respondit quod hoc non est vicium, quia ille qui materiam alterius bene describit, in suam reducit, sicut dicit Oratius. [15] *Id isti*, stulti s., *vituperant factum*, cum tamen laudabile sit, atque in sua stulticia commorantes *disputant* [16] *non decere contaminari fabulas*. Sed quod illis coquinatio videbatur, illud secundum veritatem est magna curialitas, et ideo quia non loquuntur sic intelligentes, sed sicut stulti contempnendi sunt. Et hoc est quod subdicat: [17] *ne*, i. an, *faciunt ipsi intelligendo*, i. sicut homines alicuius intelligentie, et proferatur interrogative. Et respondet certe: Non, sed magis faciunt *ut illi qui nihil intelligunt*, vel totum potest proferri sub una interrogativa clausula. Et dicatur sic: *Faciunt ne*

103 *Poetria nova*] *Nova poetria* L. 104 tritum] tantum L; mensalem] modo sale L. 105 vel] et L. 106 †cuius† ... *malivoli*] Lavinius et alii emuli L. 107 dicebat] dicabant L. 108 vestrum, discretionem] vestrum, et discretionem L. 109 Sed autem] *om.* L; quia imponebat] quia ipsi imponebat L. 110 *Perinthiam*] *Perinthia* L. 111 istas] *om.* L; comedias] comoedias, s. *Andriam* et *Perinthiam* L; *Perinthia*:] In *Perinthiam* L. 112 correptione] correctione L; corrigit] corrigit filium L; istis] hiis L; duabus] duobus L. 113 fabulis] filiis L; secure] *om.* L. 114 *Perinthia*] *Perinthiam* L. que²] *om.* L. 116 ab] ex L. 117 alicui videatur] videatur alicui L; premitit] praemissit L. 118 *recte*... noverit] noverit *recte*, i. perfecte L. 119 nosse] noscere L. 120 *non sunt dissimili*] *non sunt ita dissimili* L; *sed sunt*] *sed bene sunt* L. 121 *dissimili oratione*] dissimiles *oratione* L; unam] una L; aliam] alia L. 122 quantum ad diversitatem¹] *quantam diversitatem* L; locutionum] locucionem L. 123 Enim] Licet enim L; comedie] comoedie L. 124 fiant] fiunt L; quia cum] s. L. 125 ‘facerat’] ‘fatetur’ L. 126 respondit] respondet L. 127 etiam] *om.* L; respondit] respondet L. 128 quia] tamquam L; describit, in suam] describit et in suam L; sicut dicit Oratius] sicut Oratius dicit L; *Id*] Quid L. 129 s.] *om.* L. 130 *non*] *vere* L; Sed] *om.* L; coquinatio] coinquinatio L. 131 illud] istud L; quia] *om.* L; non] non bene L. 132 subdicat] subdit L. 133 et] *om.* L; proferatur] profertur L. 134 respondet] retinet L; certe] *om.* L. 135 sub] sicut L; dicatur] intelligitur L; *Faciunt*] *Ffaciunt* L.

103 Vin. *Poet.* 509-511. 128 Hor. *Ars* 131-132.

intelligendo ut nihil intelligant?, i. faciunt ipsi ut ex hac sua intelligentia appareat nihil bene intelligere, et suppleatur responsio quia ita est. Et hoc confirmat, s. quod nihil intelligant, [18] *qui* accusando istum de hoc facto *accusant Nevium, Plautum, Ennium*, quos alii laudant, et qui iam in auctoritate recepti sunt. [19] *Quos hic* modo *auctores* 140 *habent*, et imitatur eos in hoc, quod etiam illi de duabus fabulis unam fecerunt, quod isti emuli reputabantur esse negligenciam, [20] *horum tamen negligentiam potius expectat emulari*, i. imitari, [21] *quam istorum obscuram diligentiam*, i. quam quod ab aliis diligens et vetum iudicatur. [22] *Dehinc*, i. etque nulla monentur ratione, *moneo ut quiescant*, supple ‘a detractone’, et *desinant* [23] *maledicere, ne cognoscant malefacta* 145 *sua*, quia, s. nisi desinant, ipse eis fricabit aures et revelabit omnibus malefacta ipsorum, et tunc ipsimet bene cognoscent illa.

Sic, dico, malivoli *quiescant*. Vos autem, domini, [24] *favete*, et in hoc captat benevolentiam a persona auditorum, et *adestote equo animo*, i. secundum discretionem et equitatem vestri animi iudicate, *et rem*, i. comediae narrationem, *cognoscite*, ut ex ista 150 *fabula cognoscant non solum istam, sed etiam* [25] *quid spei sit nobis reliquum*, i. in reliquis futuris fabulis, [26] *quas post hec faciet de integro comedias*, quia amplius non faciet de duabus unam, vel aliter *de integro*, quia amplius non faciat de furto sed de proprio. Et perpendite an, supple ‘comediae’, quas faciet [27] *sint expectande*, i. comendande et honorande, vel *exigende*, i. extra agende, hoc est respuende, vel *an sint* 155 *spectande*, i. expectande donec ipse det, vel *exigende*, i. postulande ab eo ante quod dare velit, vel an sunt *spectande*, i. examinande a iudicibus ante quos recitentur, vel *exigende*, i. contempnende sine omni exanimatione iudicii.

[I, I] *VOS ISTE ET CETERA*. Hic incipit narrationem suam, ubi notandum est quod omnis comedia in duobus actus dividetur, i. in duas partes voluerunt omnes poete in suis 160 *carminibus distinctiones moderatas*, ne si nimie essent fastidirent, si pauce contempnerentur. Et ideo reducerunt eas ad quinarium materiam et ista fuit una lex comediarum. Alia lex erat quod quilibet actus sive quelibet pars comediae distinguebatur per scenas. Ita tamen quod in eadem scena non plus quam tres persone loquerentur, et si quarta inducatur pauca loquatur. Unde Oratius: «Nec quarta loqui persona laboret», et 165 *multo minus quincta*, ne nimia confusio in loquutionibus generaretur. Scena autem vocabatur umbraculum, quod fiebat de coronis unde persone egrediebantur, unde scena dicitur hic mutatio personarum in comedia quia tunc persone de singulis scenis egrediebantur, et alie subintrabant.

136 faciunt ipsi ut] faciunt ipsi hac ut L. 138 istum] eum L; *accusant]* om. L. 139 in auctoritate] in auctores L; *Quos]* *Quos* vestri L; modo] om. L. 140 *auctores habent]* *habent auctores* L; et imitatur] et Terencius imitatur L; in hoc, quod etiam] in hoc etiam, quod L. 141 reputabantur] reputabant L; esse negligenciam] esse negligenciam *in margine* P; negligenciam esse L; *negligentiam potius expectat emulari]* negligencia exoptat *emulari potius* L. 143 et vetum] om. L; diligens... iudicatur] iudicatur diligens L; i. etque nulla monentur ratione] om. L. 144 et] om. L. 145 nisi] si non L; fricabit] fucabit L. 147 domini] aliter dominum *in margine* P. 148 i.] om. L. 149 comediae narrationem] narrationem comediae L. 150 cognoscant] cognoscatis L; *nobis]* vobis L. 151 *comedias]* *comoedias* L; quia amplius non... *integro]* om. L. 152 quia amplius non faciat] quia non faciat amplius L. 153 expectande] *spectande* L. 154 hoc est] i. L. 155 donec... det] om. L; i. postulande... *spectande]* om. L. 158 *VOS ISTE ET CETERA]* *VOS ISTE INTRO AUFERTE : ABITE ET CETERA* L; Hic incipit] Hic auctor incipit L. 159 duobus] quinque L; duas] quinque L. 160 distinctiones moderatas] distinctiones moderatas habere L; ne si... contempnerunt] et nisi distincta essent fastidirent et contempnerunt L. 161 quinarium] quinarium L. 162 actus sive quelibet] om. L. 164 loquatur] loquetur L. 165 confusio] locutio L; loquutionibus] locucionibus L; generaretur] generetur L. 166 vocabatur] vocatur L; unde... egrediebantur] om. L.

170 Dividitur igitur ista comedia in duos actus: primus est simulatio fabularum
 nupciarum quam facit Simo, ut agnoscat animum filii sui et habeat locum obiurgandi.
 Secundus est disturbatio illius disimulationis per Davum, cuius consilio non recusat
 Pamphilus uxorem ducere. Tertius actus est quo Simo, accepta occasione a filia,
 dimissis falsis nuptiis veras apparavit. Quartus est destructio earum machynacione Davi
 et astutia Simonis in presentia per puerum appositum ante hostium Chremetis. Quintus
 175 est convenientia vel compositio, quia componit omnes priores perturbationes in hoc,
 quod cognita est Glicerium esse filiam Chremetis, et datur Pamphilo Philomena vero
 Carino. Et notandum est quod hoc est proprium comediae: habere s. letum exitum. Nam
 in hoc differt tragedia a comedia: semper enim tragedia a letitia incipiens tristes exitus
 ostendit; comedia vero, permissa tristitia, in letitiam terminatur.

180 Notandum est etiam quod cum alii auctores materiam de qua agunt partim ipsi in
 sua persona, partim in ipsos inducendo de quibus agunt explicent, sicut Boetius. Iste
 cum enim personas inducit loquentes de quibus loquitur, ut ipsi inter se loquentes
 melius indicarent suam proprietatem quam si alia loqueretur de eis. Et hoc est proprium
 tragoedorum et comicorum. Ut tamen inducunt personas loquentes de quibus loquuntur,
 185 cum tamen in aliis differant.

Incipit primus actus de simulatione. In hac autem prima scena indicitur Simon,
 sollicitus et laborans per correptionem filii ut eum retrahat a meretricibus, et ut
 occasionem correptionis habeat, simulat nuptias ut animum filii exquirat si velit
 Philomenam desponsatam uxorem ducere, quia si recusaverit ducere uxorem habebit
 190 locum obiurgandis pater, et ideo precipue inducitur in hac parte, quia nulla persona
 aptior est ad correctionem quam pater. Sed quia hoc solum agere non potuit, erat ei
 necessarius aliquis auctor fidelis et taciturnus, qui partem suam iuaret; non enim
 poterat senex investigare consilia eorum, nisi per submissam personam, inducitur ergo
 cum Simone quidam servus nomine Sosias, fidelis et taciturnus, qui bene et ydonee
 195 insidiari potuit consilium Pamphili et Davi, nam Davus non cavebat sibi a servo suo
 Sosia. Inducitur igitur servus primo fidelis ad obediendum et taciturnus ad celanda
 consilia, et tunc postea senex ei revelabat sua consilia.

Paratis ergo necessariis ad nuptias simulatas, et servis circa illa occupatis, separat
 Simon Sosiam ab aliis sic dicens: [28] Vos, servi s., *istec* que paravi ad nuptias, s.
 200 carnes, piscem et cetera, *intro auferte*. Et quia ceperunt morari more servorum, qui
 volunt auscultare consilia dominorum addit: *Abite*. Et quia Sosias recedebat cum aliis,
 ideo singulariter vocatur: *Sosia*, [29] *adesdum*, i. dum te volo, vel potest dici quod lytera

169 igitur] *om.* L; duos] quinque L; primus est] primus actus est L; fabularum] falsarum L. 170
 agnoscat] cognosceret L. 171 disimulationis] simulacionis L; Davum] Davo L. 172 actus] *om.* L; a
 filia] a filio L. 173 veras apparavit] apparavit veras nuptias L; Quartus] Quartus actus L. 174 et
 astutia... presentia] *om.* L. 175 priores perturbationes] perturbaciones priores L. 176 cognita]
 cognitum L; filiam] filia L; Philomena] Phylomena L. 177 Et notandum est] Est notandum L; s.]
 semper L. 178 tragedia] tragoedia L; semper enim tragedia] tragoedia semper enim L. 180
 Notandum est etiam] Notandum eciam est L; partim... explicent] loquuntur L. 181 Iste... loquentes]
 Iste tamen tum inducit personas loquentes L. 183 proprietatem] etatem propriam L; alia] alius L.
 184 comicorum] comoedorum L; Ut] Unde L. 186 simulatione] simulacione nupciarum L;
 indicitur] inducitur L; Simon] Simo L. 187 sollicitus] sollicitus L; eum retrahat] retrahat eum L.
 189 ducere, quia] ducere, vel non quia L. 190 obiurgandis] obiurgandi L; precipue inducitur]
 precipue pater inducitur L. 191 correctionem] correctionem filii L; hoc solum] solus L; agere] ita
 perfecte agere L. 192 auctor] adiutor L. 193 investigare concilia eorum] concilia aliorum scire L;
 nisi] ubi L. 194 ydonee] idonee L. 195 consilium] conciliis L; servo] socio L. 196 Sosia] Sosias L;
 igitur] ergo L; servus primo] primo servus L; ad celanda] ad celandum L. 197 consilia] concilia
 domini sui L; ei revelabat] revelabat ei L; consilia] concilia L. 199 Simon] Simo L; servi s.] supple
 servi L; *istec*] *istec*, i. ista hec L. 200 carnes, piscem] carnes et panes L; qui] quia L. 201 consilia]
 precepta L; aliis] illis L. 202 dum te volo] dum ades paucis te volo L; potest dici] potest sic dici L.

'dum' est sillabica adictio et idem est dicere 'adesdum' sicut 'ades', *paucis te volo*, i. pauca verba tibi dicere volo. Sosia respondit sibi secundum suum intellectum, quia
 205 putabat quod eum vellet ut pararet ea que necessaria erant ad nuptias, bene dicit: Iam scio quid vis, nec oportet quod dicas, sed *dictum puta* mihi esse a te. [30] *Nempe* hoc vis dicere, *ut curentur* rite vel ratione?, supple 'que emptas'. Simon, autem videns quod non intelligebat eum, addit: *Immo aliud*, supple 'volo dicere', et quia Sosias ignorat, querit et miratur: *Quid est* [31] *quod mea ars*, s. quoquinaria, erat enim quocus, 210 *efficere hoc possit amplius?* Et respondit Simon: [32] *Nihil opus est hac arte*, s. quoquinaria, *ad hanc rem quam paro*, i. ad simulationem nuptiarum, quia non paro nuptias in quibus ars talis valet, sed simulo eas, ad quam simulationem requiruntur; et exprimit illa dicens: Non opus est arte tali, [33] sed est opus his, s. [34] *fide et taciturnitate, quas intellexi* satis in te. Respondit Sosias: Ex quo ita est, *expecto quid velis*. Simo, antequam secreta revelet, captat benevolentiam eius ut sit fidelior dicens: [35] *Ego postquam te emi, a parvulo ut*, i. [36] *qualiter tua servitus fuerit iusta*, quia honesta percepi, et *clemens*, quia condonabam si peccabas, et hoc *apud me* quia numquam te allegavi te mittendo ad illiberalia officia, velut ad procurandum rus, vel ad pascendos porcos, bene *scis*. Et addit alia beneficia, sibi ab eo collata: [37] *Feci ex servo ut esses libertus*, i. liber, *mihi*, quia non ordinavi post mortem meam ut esses liber, 220 sed ego ipse feci, [38] et hoc *propterea* quia *serviebas liberaliter*, s. sponte et decenter, non invite; et aggravat beneficium: [39] *Quod habui summum pretium*, s. te ipsum vel libertatem, que omnes res, quia «non bene per toto libertas venditur auro», *persolvi tibi* bene merenti modo. Sosias timebat nec sibi exprobaret ista propter aliquam culpam commissam, et ideo non refert gratias, sed respondet humiliter: [40] *In memoria habeo*. Et quia Simo percepit eum timere, confortat eum: *Haud*, i. non, *muto factum*, i. nolo te iterum dare servituti. Sosia hoc audito letanter respondit: *Gaudeo* [41] *si tibi quid feci aut facio quod placeat*, o Simo, [42] *et id*, s., servitium, *gratum fuisse adversum*, i. apud, *te habeo*, i. debeo, *gratiam* tibi referre; [43] *sed hoc mihi molestum est. Nam istec*, i. ista hec, *commemoratio* [44] *est quasi exprobatio hominis inmemoris beneficii*, i. de recepto beneficio. Et quia videbatur sibi exprobrare dicit: [45] *Quin tu uno verbo*, i. breviter, *dic quid est quod me velis*, s. facere.

Simon aliter antequam narret, partitur narrationem suam ut prius nominet de quibus

204 Sosia] Sosias L; respondit] respondet L; suum] om. L. 205 necessaria erant] erant necessaria L; bene dicit] unde dicit L. 206 oportet] ostende L. 207 *ut curentur*] s. *ut curentur* L; rite] recte L; vel ratione] om. L; supple 'que emptas'] supple 'que emisti' L; Simon] Simo L; autem] enim L. 209 erat] om. L; quocus] coqus L. 210 *hoc possit*] *possit hoc* L; respondit] respondet L; Simon] Simo L; hac] istac L. 211 quoquinaria] coquinaria L. 212 simulationem requiruntur] simulacionem alia requiruntur L. 213 illa] illas L; arte tali] s. arte tali L; est opus] opus est L; his] hiis L. 214 satis] semper L; in te] in te, s. esse L; Respondit] Respondet L. 215 Simo, antequam] Simo autem, antequam L; secreta revelet] revelet ei secreta L. 216 fuerit] sicut L. 217 hoc] om. L; quia] om. L. 218 ad procurandum rus, vel...] om. L. 219 pascendos] pascendum L; sibi ab eo... *ex servo*] om. L. 221 *serviebas liberaliter*] *serviebas mihi liberaliter* L. 223 que... res] que omnes res superat L; «... venditur auro»] «... venditur auro», ait Esophus L. 224 sibi exprobaret] exprobraret sibi L. 226 confortat eum] confortat eum dicens L; *Haud*] *Haut* L. nolo] volo P; nolo in margine P. 227 Sosia] Sosias L; respondit] respondet L; *si tibi quid feci*] *si quid tibi feci* L; 228 s.] om. L. 229 *gratiam* tibi referre] tibi *graciam* referre; ista hec] ista L. 230 *exprobatio*] *exprobracio* L. 231 videbatur] videtur L. 232 s. facere] supple 'facere'. 233 Simon] Simo L; aliter] om. L.

223 Gualt. Angl. *Fab.* 54, 25. Se trata de una de las varias versiones latinas de Esopo que circularon a lo largo de la Edad Media; la encontramos en estos mismos términos en la redacción atribuida a Gualterus Anglicus (s. XII), editada en Sandro Boldini, *Uomini e bestie: le favole dell'Aesopus latinus: testo latino con una traduzione-rifacimento del '300 in volgare toscano*, Lecce, Argo, 1994, p. 162.

tractet, quod Tullius maxime laudat. Partitur autem in tres partes que sunt vita nati,
 235 consilium senis et simulatio nuptiarum, ex quo concludit quid eum facere velit. Dicit
 ergo: [46] *Ita faciam*, i. dicam quid te volo facere, sed primo *predico tibi in hac re*: iste
nuptie [47] *quas credis esse veras non sunt vere*. Respondit Sosias: Si non sunt vere
 nuptie, [48] *cur igitur simulas?*, supple ‘eas’. Et respondit Simon: *Omnem rem a*
 240 *principio audies*: [49] *eo pacto* ut, s. per nuptias quas fingo, *cognoscas et gnati vitam et*
consilium de assimulatione nuptiarum, [50] *et quid facere in hac re te velim*, s. apparare
 nuptias et observare eos. Exequitur ergo de his tribus, et primo de vita filii, que quidem
 vita magis et cognoscibilis nunc quam primo in pueritia. Et hoc est quod dicit: [51]
Nam is, i. Pamphilus, *postquam excessit*, i. recessit, *ex ephebis*, i. ab etate puerili que
 caret barba, nam ‘ephebus’ dicitur imberbis, ab ‘e’, quod est ‘sine’, et ‘Phebos’, quod
 245 est crinis, i. sine crine; est sumptum a Phebo, quia ex se producit radios velut crines;
postquam, dico, recessit a puerili etate, [52] *fuit ei potestas vivendi liberius* et sic melius
 cognosci potest, non *antea* [53] *qui*, i. quomodo, *scire aut nosse posses ingenium*, i.
 naturam vel voluntatem eius, [54] *dum etas*, tenera s., *metus naturalis, magister* et timor
 250 magistri, tangit duos timores, s. intraneum et extraneum *prohibebant?* Et confirmat
 Sosias dicens: *Ita est*. In aliis modo narrat vitam Simon: [55] *Quod plerique omnes*, i.
 plerique omnibus, secundum Priscianum quasi dicat ‘fere omnes’, *faciunt adolescentuli*,
 [56] *ut animum ad aliquod studium adiungant, aut equos* [57] *alere aut canes*, s. alere,
 255 *ad venandum, aut ad philosophos*, i. ad litteras ire, [58] *horum supradictorum ille*, s.
 Pamphilus, *nihil egregie*, i. electe, *praeter cetera* [59] *studebat*, s. quod unum preligeret
 plusquam cetera, vult dicere quod equaliter studebat talia et non unum plus quam
 alterum. *Et tamen omnia hec mediocriter*, i. modeste, non excedens modum, propter
 quod [60] *gaudebam*. Responsio autem Sosie que sequitur dicit: *Non iniuria* potest
 referre ad gaudium Simonis, quia non immerito gaudebat, vel ad factum Pamphili quia
 non iniuste agebat, si sic mediocriter talibus intendebat; *nam id*, i. facere omnia
 260 mediocriter, *arbitror* [61] *adprime*, i. valde vel maxime, *in vita*, i. in usu vite hominis,
esse utile, ut nequid nimis, i. ut non faciat nimis. Quia omne nimium vertitur in
 fastidium, et est hoc dictum philosophi, sed erat vulgatum. Et addit Simon: [62] *Sic vita*
erat, supple ‘Pamphili’, s. sicut dixi, et dicam *facile preferre*, i. referebat, i. referebat
 in labore corporis, ac *pati*, i. paciebatur in animo, vel referebat quantum ad verba,
 265 patiebatur quantum ad facta omnes, supple ‘sotios’, [63] *cum quibus erat* in

234 Tullius] Tullius L; autem] om. L; que sunt] s. L. 236] iste] om. L. 237 Respondit] Respondet L; Si non] Si ergo non L; nuptie] om. L. 238 igitur] ergo L; supple ‘eas’] s. illas esse veras L; Et respondit] Respondet L; Simon] Simo L. 239 eo pacto ut, s.] eo pacto, s. ut L; consilium] concilium meum L. 240 assimulatione] simulacione L; velim] veliem L. 241 Exequitur] Exsequitur L; his] hiis L; filii] gnati. 242 vita... nunc] vita nunc magis et cognoscibilis L; et¹] om. L; primo in pueritia] primo est in puericia L. 244 caret] est sine L. 245 s. sine crine] quasi sine crine L; crine; est] crine, et est L; velut] tamquam L. 246 liberius] libere L. 247 non] nam L. 248 naturalis, magister] naturalis et magister L. 249 timores] timorem L; intraneum et extraneum] extrinsecum et intrinsecum L; confirmat] confirmavit L. 250 Simon] Simo dicens L. 251 secundum] om. L; dicat] diceret L; ‘fere omnes’] ‘omnes fere’ L; adolescentuli] adulescentuli L. 252 aut] ut L; s. alere] supple ‘alere’ L. 253 aut ad philosophos] aut ire ad philosophos L; litteras] litteram L. 254 studebat.] studebat ut L; quod] om. L; prelegeret] preligerat L. 255 cetera] alterum L; vult... quam alterum] om. L. 260 adprime] apprime L; vite hominis] hominis vite L. 261 omne] omne L edd.; <δ>ne in margine P; vertitur in fastidium] vertitur in vicium vel fastidium L. 262 est hoc] hoc est L; vulgatum] vulgaris L; Simon] Simo L; vita erat] erat vita L. 263 supple ‘Pamphili’] s. Pamphilo L; s.] om. L; dicam] om. L; i. referebat] om. L. 264 ac] et L; ad verba] ad verbum L. 265 in] om. L.

234 Cic. Inv. 1, 31, 8-11. 251 Prisc. Gramm. 5, 72.

conversatione, *cumque una*, i. simul his, i. sotiis, *sese dedere*, i. dabat, [64] *eorum obsequi*, i. obsequebatur, *studiis, nemini adversus erat*, [65] *numquam preponens se illis superbiendo. Ita ut facile invenias*, habuisse [66] *laudem sine invidia*, quod tamen in aliis est difficile, *et amicos eius pares*, quia sicut illos amabat sic et ipsi eum. Et
 270 commendat eum Sosias dicens: [67] *Sapienter vitam instituit*, i. ordinavit ad acquirendos amicos, *namque hoc tempore* [68] *obsequium amicos, veritas hodium parit*. < Obsequium, s. sequi vel consentire seu laudare malefacta et maledicta sociorum et complacere eis, parit amicos; sed veritas, i. dicere veritatem, sive reprehendere socios de malefactis sive maledictis, parit odium, i. inimicos. > Postea ostendit quomodo vita
 275 sua potuit deteriorari et describit eam prius bonam, postea corruptam. Si enim malus fuisset semper, non haberet locum correctionis, sed desperaret pater de salute filii; si autem fuisset semper bonus, non erat necessaria correctio: fuit ergo utrumque oportunum ut correctio locum haberet.

Notandum est etiam quod necessarium fuit ostendere Crisidem, que adduxit
 280 Glycerium, que putabantur eius soror esse Andriam. Nisi enim Crisis et nunc civis athica describeretur, Glycerium simili modo civis athica putata fuisset, et tunc pater Pamphili, coactus lege athica, dedisset eam Pamphilo, qui viciaverat eam.

Dicit ergo Simon: [69] *Interea mulier quedam abhinc trienium*, i. iam sunt tres anni, [70] *ex Andro commigravit huic vicine*, i. venit ad hunc locum, hoc est, Athenas, *coacta*,
 285 supple ‘recedere de terra propria’, [71] *inopia et cognatorum negligentia*, quia pauper erat et consanguinei non iuvabant eam; et erat hec mulier [72] *egregia forma*, i. in pulcritudine excedit gregem aliarum mulierum, *atque etate integra*, i. mediocriterque nec nimis antiqua nec nimis puella, et omnia hec inducebant et inclinabant eam ad meretricium. Et ideo Sosia timens ait: [73] *Ei, timeo*, i. Pamphilo, itaque littera ‘ei’ sit
 290 pronomen secundum Priscianum, vel potest esse interiectio; timeo, inquam, *nequid Andria*, s. Crisis, *aportet mali*. Et quia Crisis non statim incepit scortari dicit Simon: [74] *Hec primum agebat vitam parce in conservando ac duriter in acquirendo*, vel parce quantum ad victum et duriter quantum ad vestitum, [75] *lana et tela victum*, i. corporis substentationem, *queritans*, i. cotidie querens; [76] *sed postquam amans accessit* in
 295 petendo *pretium pollicens* [77] *unus et item alter*, quia multi confluebant propter eius pulcritudinem, *ita ut ingenium*, i. natura, *est omnium* [78] *hominum proclive*, quasi de monte in valle labens, *a labore ad libidinem* [79] *accepit conditionem*, i. conventionem a pretore, non enim aliter licebat meretricari sine licentia pretoris, *dehinc*, i. postea facta
 300 procax et invereconda, *questum accipit*, i. lucrum meretricale quod ab eis invereconde et inportune queritur. [80] *Qui tum illam amabant forte*, i. non ex deliberatione, *ita ut fit*, i.

266 i.¹] *om.* L; his] hiis L; *eorum*] *om.* L. 268 facile] *facilime* L; habuisse] eum habuisse L. 269 illos] alios L; et ipsi eum] et quando amant L; Et²] *om.* L. 270 ad acquirendos amicos] in acquirendo sibi amicos L. 271 *namque*] *nam* L; *hodium parit*] *odium parit* L. 272 Obsequium... i. inimicos] *om.* P. 274 Postea ostendit] Postea Simo ostendit L. 275 eam] *om.* L. 276 correctionis] *correccio* L. 277 erat] *esset* L; fuit] *ffuit* L. 280 Andriam] *om.* L; Crisis et] Crisis Andria et L; nunc] non L; civis... simili modo] *om.* L. 281 athica] *attica* L; et tunc] *om.* L. 282 athica] *attica* L; viciaverat eam] eam viciaverat L. 283 Simon] Simo L; mulier] *om.* L; trienium] *triennium* L; iam sunt tres anni] tres anni iam sunt ex quo L. 284 hoc est] i. L. 286 iuvabant eam] eam iuvabant L; in pulcritudine] *pulchritudine* L. 287 excedit] *excedebat* L; mulierum] *vultu* L; mediocriterque] *mediocriter* et L. 288 eam] eam L *edd.*, eum P. 289 Sosia] *Sosias* L. 290 secundum Priscianum] secundum praeter L. 291 Crisis¹] *Crysis* L; *aportet*] *apportet* L; Crisis²] *om.* L; incepit] *cepit* L; Simon] Simo L; 292 *ac*] *et* L. 293 *et*] *vel* L. 294 substentationem] *sustentacionem* L; cotidie] *quotidie* L; in petendo] *impendendo* L. 296 *est*] *om.* L. 297 in valle] in vallem L. 298 aliter licebat] *licebat alicum* L; *dehinc*] *et dehinc* L. 300 *illam amabant forte*] *illam amabant*, i. illi qui tunc illam amabant, *forte* L; i. non... deliberatione] *ut ex deliberacione* non L.

contingit aliquando, *filium meum Pamphilum [81] perduxere illuc, ut una esset*, i. simul cum eis comederet. [82] *Egomet*, ista videns vel audiens, *continuo mecum* conviciebam et dicebam: "*Certe captus est amore*", s. illius, [83] "*habet*", i. mulierem viciat, noluit dicere turpiter ut servaret honestatem senilem. *Observabam*, i. i. insidiabar, in quo notat
305 solitudinem patris contra filium, *mane servulos illorum* qui amabant Crisidem [84] *venientes aut abeuntes*, quia multi frequentabant domum eius; *rogitabam*, i. frequenter interrogabam: "*Heus*", o, "*puer, [85] dic sodes, quis*" horum "*eri habuit Crisidem?*", et redit causam quomodo dixit 'Crisidem', *nam Andrie [86] illi aderat nomen*. Et respondit Sosias: *Teneo*, i. intelligo. Illi autem servuli *dicebant Phedriam aut Cliniam [87] aut*
310 *Niceratum* habuisse eam, quia quandoque unus, quandoque alius, *nam hi tres tunc simul illam [88] amabant*. "*Eho*", interiectio est, "*quid Pamphilus?*", supple 'fecit'. Respondent servuli: *Quid*, supple 'fecerit', interrogas? *Simbolum [89] dedit*, i. simul contulit per cena, *cenavit*, quasi diceret: Nullum malum cum Criside fecit. *Item alio quoque die [90] querebam a servulis et comperiebam nil ad Pamphilum de scorto [91]*
315 *attinere quicquam*, abundat hic ultimum quia sufficiebat dixisse nihil. Et quia sic inveniebam: *Enimvero*, i. certe, *putabam satis spectatum*, i. probatum esse Pamphilum, [92] *et magnum exemplum continentie* eum esse aliis et merito. [93] *Nam illum qui conflictatur*, i. pugnat, *cum ingeniis huiusmodi*, i. luxuriosis, nam conflictus est habitare cum talibus et non virium [94] causa *commonetur* a continentia, s. animus, *in ea re*, i. in
320 scorto, [95] *scias iam habere*, i. confirmasse, *ipsum sue vite modum*, i. regimen vel moderationem, et tamen hic non deficiat, scias eum nullo modo posset dirui, [96] et hoc *mihi placebat, cum omnes amici et alii uno ore*, i. comuniter, *omnia [97] bona dicere*, i. dicebant mihi de Pamphilo, *et laudare*, i. laudabant, *fortunas eas, [98] qui gnatum haberem tali ingenio preditum*, i. tali et tam bona natura institutum. [99] *Quid verbis opus est?* Enim laudare meis ex quo fama et facta eum commendant. *Hac fama filii impulsus*, crines contra morem aliorum, qui non afferunt sic filias sed expectant quod
325 petantur a viris, [100] *ad me venit ultimo, ut daret unicam gnatam suam [101] uxorem filio meo cum dote sua*, i. magna. [102] *Placuit: despondi*. Breviter se expedit antiquitus non requirebatur consensus nisi patrum, quia filii et filie erant in potestate eorum: *Hic nuptiis dictus*, est deputatus a me, *dies*. Et miratur Sosias quod sibi supradixerat de nuptiis quod non essent vere dicens: [103] *Quid ergo obstat cur non mere fiant?* Respondit Simon: *Audies*. [104] *Fere in diebus paucis*, i. post paucos dies, *quibus hec acta sunt* que predixi, [105] *Chrisis vicina hic moritur*. Quod audiens Sosia dicit: *O*

301 *una esset, ... comederet*] *una*, i. simul, *esset*, i. comederet cum eis L. 302 *vel*] et L; *conviciebam et*] *om*. L. 304 *honestatem senilem*] *senilem honestatem* L; i.¹] *om*. L. 305 *solitudinem*] *sollicitudinem* L; *contra*] *circa* L. 306 *aut*] et L. 307 *o*] i. o L; "*eri habuit Crisidem?*" "*habuit heri Crisidem?*" L. 308 *redit*] *reddit* L; *quomodo*] *quare* L; *illi aderat*] *illud erat* L. *respondit*] *respondit in margine* P; *respondet* L. 309 *Illi autem...*] *Continuat Simo verba sua: Illi autem...* L; *servuli*] *servi* L; *Phedriam*] *Phedram* L. 310 *alius*] *alter* L; *tunc*] *tum* L. 311 *illam amabant*] *amabant illam* L. 312 *est*] *om*. L; *supple*] *s*. L. 312 *Quid...* *interrogas?*] *quid fecit interrogacio* L. 313 *fecit*] *fecit, propter quod ego gaudebam, quia nichil ipsum agere cum Criside percepi* L. 317 *illum*] *ille* L. 318 *conflictus*] *conflictare* L. 319 *virium*] *uti* L; *causa commonetur*] *neque movetur* L; *a continentia*] *in ea a continencia* L. 320 *vel*] et L. 321 *posset dirui*] *argui posse* L. 322 *cum*] *quod* L. 323 *eas*] *meas* L. 325 *Enim*] *Cum* L; *meis...* *commendant*] *incepti ex fama eum commendatur* L. 326 *crines*] *Chremes* L; *morem*] *mores* L; *afferunt*] *preferunt* L; *sic filias*] *sic sponte filias* L; *quod*] *ut* L. 327 *ultimo*] *ultro* L. 328 *sua, i. magna*] *summa* L; *se expedit*] *respondet* L. 329 *non...* *nisi patrum*] *requirebatur nisi consensus patrum* L; *filii et filie*] *filie et filii* L; *potestate*] *potestatate* L; *eorum*] *ipsorum* L. 330 *est...* *dies*] *i. a me deputatus, est dies* L; *Sosias quod*] *Sosias de verbo quod* L; *supradixerat*] *supradixit* L. 331 *essent*] *sunt* L; *ergo*] *igitur* L; *cur*] *ut* L; *mere*] *vere* L. 332 *Respondit Simon*] *Dicit Simo* L; *Fere*] *Ffere* L. 333 *predixi*] *dixi* L; *hic*] *hec* L; *Sosia*] *Sosias* L.

335 *factum bene*, supple 'est', [106] *beasti me*, s. nam *metui a Criside*, ne s. vestre parti daret incomodum.

Continuat verba sua Simon dicens: *Tam*, pro 'tunc', *filius* s. meus [107] *cum illis qui amabant Crisidem una*, i. simul, *aderat frequens*, i. assiduus, [108] *et curabat funus una cum aliis; interim tristis*, [109] *non numquam*, i. aliquando, cum lacrimabat, non tamen assidue, *tamen id placuit mihi*. [110] *Sic cogitabam mecum: "Hic"*, s. Pamphilus causa, 340 *"parve consuetudinis"*, i. conversationis, [111] *"huius mortem fert tam familiariter"*, i. graviter; [112] *"quid putas si ipse amasset eam? Quid putas hoc mihi faciet, patri pater?"*. [113] *Hec omnia ego putabam esse officia ingeni*, quia humanum est dolere de morte alterius, [114] *mansuetique animi*, qui facile ex misericordia moventur ad fletum. *Quid multis moror verbis? S.* [115] *egomet quoque eius*, i. filii, *causam in funus prode*o, 345 [116] *nihil suspicans mali*. Et quia dixerat 'suspicans' dicit Sosias: *Hem quid est?*, quasi dicat: Est ne aliquid mali? Respondit Simo: *Scies*. Post [117] *effere*tur funus. *Imus* ad sepulcrum *interea, inter mulieres* [118] *que ibi aderant forte*, i. a casu, *unam aspicio adolescentulam* [119] *forma*, modo ne ex nimia admiratione. Simon defeceret in oratione. Subiecit Sosia: *Fortasse bona*. Complet Simon narrationem suam: *O Sosia, et vultu* [120] *adeo modesto* in habitu, *adeoque venusto*, i. claro in colore, *ut nihil supra pulcritudinis optares*. Et nota differentiam inter formam et vultum: nam forma est species, vultus vero accidentalis habitus. [121-122] *Hec autem puella visa est mihi tunc lamentari preter*, i. supra, *ceteras*, [123] *honesta* quantum ad mores et *liberalis* quantum ad genus; volui investigare que nam esset. Et ideo *accedo ad pedisequas* eius et [124] 355 *rogo*, i. interrogo, *que sit*, at ille *aiunt eam esse sororem Crisidis*, sic enim putabatur. Audiens autem hoc, illa [125] *percussit ilico animum*, et ex hoc cognovi causam eorum que faciebat, s. procurando funus et flendo; ut dicit: *Atat*, interiectio impatientis est, *hoc illud est*, i. hoc est causa quare funus curabat, [126] *hinc ille lacrimae*, 'procedunt' supple, *hec est illa misericordia*, i. hec ratio quare tantam materiam habebat ad funus, 360 quia soror erat et cetera. Sosias ex his que dicuntur redditur actenter et timens de futuris, dicens: [127] *Quam*, per 'quantum', *timeo quorsum evadas*, i. ad quem locum exeas.

Continuat verba sua Simon: *Funus interim* [128] *procedit; sequimur, ad sepulcrum venimus*, [129] *in igne posita est secundum morem patre, fletur a multis. Interea hec soror* putativa [130] *quam dixi accessit ad flammam imprudentius*, quia volebat se in ignem mittere, [131] *satis cum periculo*, quia pene se in ignem miserat. Tunc *ibi exanimatus Pamphilus* [132] *indicat amorem bene dissimulatum*, quia simulabat se eam non amare, *celatum*, quia mihi hoc occultabat, et in quo indicavit amorem. [133] In hoc, qui atrahunt mediam, i. in e medio Glycerii complectatur, [134] et inquit: "*Mea*

334 supple] s. L; ne s.] s. ne L. 336 Simon] Simo L; Tam, pro 'tunc'] Tunc L. 338 cum lacrimabat] collacrimabat L. 339 id placuit mihi] placuit mihi id L; Pamphilus] om. L. 340 fert tam] tam fert L. 341 graviter] comuniter L; putas] faceret L; ipse] om. L; Quid putas... pater?'] Quid faceret filius meus mihi, patri, si ego morere? L. 342 ego] om. L; ingeni] ingeni humani L. 343 moventur] monetur L. 344 S.] Sed L; in] om. L. 345 Et quia... mali?'] Dixit Sosias: Quid id est mali? L; 346 Respondit] Respondet L; Simon] Simo L; efferetur] effertur L; Imus... interea] Ego unus interea dum iter ad sepulcrum L. 348 Simon] Simo L; defeceret] difficeret L. 349 oratione] narratione L; Sosia] Sosias L; Fortasse] Ffortasse L; Simon] Simo L. 350 habitu] habitu L; adeoque] adeo quia L; venusto] honesto L. 351 pulcritudinis] pulchritudinis L; differentiam] differenciam L. 352 tunc] om. L. 353 ad mores] ad habitum L. 354 pedisequas] pedessequas L. 357 s.] sic L; ut] unde L; Atat] Attat L; impatientis] om. L. 358 i. hoc est] om. L. 359 supple] om. L; hec ratio] hec est ratio L. 360 et cetera] om. L; Sosias] Modo Sosias L; his] hiis L; actenter] attenter L. 361 exeas] vadas vel exeas L. 362 Simon] Simo L; Funus interim] Interim funus L; sepulcrum] sepulchrum L. 363 in igne] in ignem L; fletur] fletur L. 364 imprudentius] imprudens L. 365 satis... miserat] om. L. 366 se eam non amare] se non amare illam, et L. 367 mihi hoc occultabat] me occultabat L. 368 qui atrahunt] quia amplectebatur L; e] om. L; Glycerii complectatur] mulierem Glycerium; inquit] inquit L.

370 *Glycerium, quid agis? Cur te is perditum?*", i. perdere. [135] Tunc illa, ut consuetum, i. assuetum, amorem facile cernens, supple 'sibi fuisses', [136] reiecit se in eum flens quam, i. valde, familiariter. Et amiratur Sosia dicens: [137] Quid ais?, vel aliter: *Quid ais?*, i. quid dixisti tunc Pamphilo cum talia videres? Et respondit Simon dicens: Nihil dixi, sed redeo miratus atque egre, i. moleste, ferens, [138] et tum cum toto hoc ad huc non erat satis causae, i. sufficiens causa, ad obiurgandum filium, quia si obiurgassem, cum responderet et [139] diceret: "*Quid feci? Quid commerui, quid peccavi, pater?*", quasi dicat: Nihil mali feci, sed magnum bonum; [140] nam que sese in ignem mittere voluit, prohibui ne immitteret, sed [141] servavi vitam eius. *Honesta oratio*, i. excusatio, est. Et confirmat Sosias dicens: *Recte putas*, i. dicis, [142] nam si illum obiurges qui tulit, i. dedit, auxilium vite, [143] quid facies illi qui dederit damnum in substantia aut malum in corpore? Nam praeiudicium facit cum per unum perit iudicium alterius.

Modo aggravat Simon istud negotium per querimoniam Chremetis dicens: [144] *Venit ad me Chremes postridie*, i. postrero die, clamitans [145] indignando se: *comperisse indignum facinus*, s. Pamphilum [146] pro uxore habere hanc peregrinam, quia civibus non licebat scortari. *Ego illud factum sedulo* [147] negare, i. negabam; *ille instat* affirmando factum fuisse, *denique* [148] tunc ita discedo ab illo, i. Chremete, ut, i. sicut ab homine qui [149] neget se daturum filiam. Et querit Sosia dicens: *Non ibi gnatum...?*, s. obiurgasti, vel s. locum obiurgandi habuisti. Respondit Simo: *Ne*, i. non, diminutiva negatio est, hoc [150] satis, i. sufficientem, *vehemens causa obiurgandum est*. Et miratur de hoc Sosia querens: *Qui?*, i. quomodo non est?; *cedo*, i. dic: comicum verbum est quo multum utuntur qui comoedias faciunt. Et respondit Simon dicens: Quia si obiurgassem eum statim diceret: [151] "*Tute ipse, pater*", i. tu solus sine requisitione mea, "*prescripsisti*", i. imposuisti, "*finem*", i. terminum, statuendo diem hunc nuptiarum que ponunt finem his rebus, i. levitatibus et scortationibus, quod tamen non debuisti, quia [152] "*prope*" est, i. tempus est, "*cum alieno more*" ab eo, s. quem ordinasti, "*vivendum est mihi*. [153] *Sine me ergo nunc interea*", i. donec uxorem ducam, "*meo modo vivere*", amando s. et scortando. Modo, quia nullus erat obiurgandi locus, necessaria erat simulatio nuptiarum, ut ex hac obiurgandi locus acciperet, et hic advertens Sosia dicit: [154] *Quis sibi relictus est locus obiurgandi eum?* Respondit Simon: Et dicam tibi, [155] *si propter amorem meretricis nolit uxorem ducere*, [156] *ea primum ab eo animadvertenda est iniuria*, i. indicanda; et tunc habita ab eo iniuria dabitur obiurgandi locus. [157] *Et ideo nunc propter id operam do, ut per falsas nuptias*

369 *Cur te is*] *Cur te is*, i. vadis L. 370 cernens] *cerneres* L; 'sibi fuisses'] 'si ibi fuisses' L. 371 amiratur] admiratur L; Sosia] Sosias; ais] agis L. 372 quid] *om.* L; cum talia videres?] *om.* L; Et] *om.* L; respondit] respondet L; Simon] Simo L. 373 miratus] inde iratus L. 374 causae, i.] *om.* L; obiurgassem] obiurgavissem L. 375 cum] tum L. 376 quasi dicat:] *om.* L; Nihil] Quia nichil L; mittere] proicere L. 377 oratio] aliter 'ratio' in margine P; racio L. 378 Et confirmat Sosias dicens:] Et confirmans Sosias dicit L. 379 damnum] dampnum L. 382 Simon] Simo L; Chremetis] Chremetis L. 383 i. postrero die] *om.* L; clamitans] clamans L. 386 instat] instabat; tunc ita] ita tunc L. 387 neget] negat L; Sosia] Sosias L. 388 s. obiurgasti] supple 'obiurgasti'; s.²] *om.* L; Respondit] Respondet L. 389 hoc] *hec* L; sufficientem] sufficienter L; obiurgandum] ad obiurgandum L. 390 Et miratur... querens] Et miratur Sosias de hoc dicens L; comicum] comitum L. 391 respondit] respondet L; Simon] Simo L. 392 obiurgassem] obiurgavissem L; eum] *om.* L; sine] si L. 393 "prescripsisti"] "prescriptsisti" L. 394 his] hiis L; debuisti] debuisses L. 395 alieno] alio L; ab eo] *om.* L. 396 Sine me ergo] Sine ergo me L. 397 amando] in amando L. 398 obiurgandi locus acciperet] acciperet locum obiurgandis L; hic] *hec* L. 399 Sosia] Sosias L. sibi] igitur L; locus obiurgandi] obiurgandi locus L; eum] tibi L; Respondit] Respondet L. 400 Simon] Simo L; Et] *om.* L. nolit uxorem ducere] uxorem nolit ducere L. 401 ab eo] ab illo L; animadvertenda] advertenda L; indicanda] vindicanda L; habita ab eo] ab eo habita L. 402 locus] locus *edd.*; locus in margine P; obiurgandi locus L.

405 quas assimulo, [158] *vera sit obiurgandi causa*, ita tamen *si denegat uxorem ducere*,
 [159] *simul* et in hanc do operam in assimilando nuptias, *ut sceleratus Davus consumat*
siquid [160] *habet consilii*, supple ‘dolosi’, *consumat*, dico, *nunc cum nihil obsint doli*,
 supple ‘quia non quero nuptias nunc veras, sed assimulo’; [161] *quem Davum ego credo*
manibus et, i. operibus et, *pedibus*, i. gressibus, *obnixae*, i. sit inter, *omnia* [162]
facturum, *magis id adeo*, i. certe, *ut incommodet*, i. noceat mihi, [163] *quam ut*
obsequatur gnato, i. Pamphilo.

410 Et querit Sosias quare hoc sit dicens: *Quapropter?* Respondit Simeo: *Rogas?*, i.
 interrogas?; [164] *mala mens*, quia semper malum cogitat et quia posset malum cogitare
 nec tamen ad effectum ducere; addit: *malus animus*, i. ingeniosus. *Quem quidem*,
 supple ‘Davum’, *ego si sensero...*, supple ‘machinari aliquid doli subaudi veh sibi’. Et
 est apyopsis, i. oratio defectiva qua frequenter utuntur vates, sicut facit in hoc loco
 415 Simon: [165] *Sed quid opus est verbis? Sine eveniat quod nolo*, [166] *in Pamphilo ut*
nihil sit more, quia subito circumveniam eum de nuptiis nec erit sibi ipso ad cogitandum
 nuptias. Et ut ex parte mea omnia sunt parata, *restat Chremes*, [167] *qui mihi exorandus*
est, quasi dicat: Omnia alia sunt parata hoc excepto, et tamen de hoc satis confido bene
 et spe *confore*, i. cum mecum fore et consentire in nuptiis. Modo imponitur Simo servo
 420 officium, bene dicit: [168] *Nunc tuum est officium ut assimules bene has nuptias*, ac si
 vere fiant, item [169] *perterrefacias Davum*, ne aliquid contra me audeat machinari;
observes insidiando *filium*, s. Pamphilum, [170] *quid consilii captet cum illo*, i. cum
 Davo. Et respondit Sosias: *Sat*, i. satis, *est*, bene faciam; [171] *curabo; eamus iam nunc*
intro. Simon autem non vult cum eo simul intrare, ne illi advertant eos simul
 425 colloquutos, et habuisse consilium, et sic caveret sibi ab eis. Et ideo dicit: *I pre*, i.
 precede, et est hic anastrophe, s. imitatio sillabarum. *S. et ego sequar*.

[I, II] *NON DUBIUM ET CETERA*. Postquam pater ad correptionem filii accepit consilium
 de simulatione nuptiarum et in hoc invenit coadiutorem fidelem, nunc necessarium erat
 incutere timorem Davo, cuius consilio Pamphilus agebat omnia, ne s. Davus aliquam
 430 machinationem excogitaret, quia tunc parum valeret consilium patris. In hac igitur scena
 introducitur Simon, timorem incutiens, et Davus, ubi timor incutitur.

Introducitur ergo primo Simon cogitans et dubitans an filius uxorem ducere velit. Et
 loquitur secum dicens: [172] *Non est dubium quin uxorem velit filius*, [173] *ita modo*

404 et in hanc] adhuc L; in assimilando nuptias] ut per falsas nuptias quas assimulo vera sit obiurgandi
 causa. Ita tamen si denegat uxorem ducere, simul adhuc insimulo nuptias. 405 supple ‘dolosi’] s.
 dolosi L. 406 supple ‘quia...’] s. quia... L; nuptias nunc veras] nunc veras nuptias L; quem Davum]
 quem, s. Davum L. 407 manibus et... gressibus] manibus pedibusque, i. operibus et gressibus L; sit
 inter] firmiter L. 408 mihi] om. L. 410 Respondit] Respondet L; Simeo] Simo L. 411 quia...
 cogitare] quia malum posset L. 413 supple ‘machinari] supple ‘eum machinari L; subaudi] om. L.
 414 apyopsis] aposiopsis L; vates] irati L; in hoc loco] in hac L. 415 Simon] Simo L; Sine
 eveniat] Sine ut eveniat L; nolo] volo L. 416 ipso] om. L; ad cogitandum] tempus ad cogitandum, i.
 ad disturbandum L. 417 mihi] mi L. 418 dicat] diceret L; sunt parata] parata sunt L; bene et spe
 confore] Unde dicit: *Et spero confore* L. 419 Simo] om. L. 420 bene¹] unde L; tuum] tuom L; ut]
 om. L. 421 fiant] forent L; aliquid] quid L; machinari] machinare L. 422 Pamphilum] Pamphilum L.
 423 respondit] respondet L; est... curabo] est, i. sufficit, non mihi dicas plus; curabo, i. bene faciam L;
 iam] om. L. 424 simul] om. L; illi] alii servi L. 425 colloquutos] loquentes L; et sic] quia L; ab
 eis] a dicto Sosia L; I pre] I pre L; I pre in margine P. 426 precede] procede L; S.²] supple. 427
NON DUBIUM ET CETERA] NON DUBIUM EST QUIN UXOREM ET CETERA L; correptionem] correptionem L.
 429 s.] om. L; Davus aliquam] Davus ex eo aliquam L. 430 excogitaret] excogitet L; valeret] valet
 L; igitur] ergo L. 431 Simon] Simo L; timorem incutiens] timorem Davo incutiens L; ubi] cui L.
 432 Introducitur] Inducitur L; primo] prius L; Simon] Simo L; an filius... velit] an uxorem vellet
 filius aut non L.

435 *sensi Davum timere ubi*, i. postquam, [174] *audivit nuptias esse futuras*, et loquitur < Seneca: «Parva est timori semper in peius fides» >, more solliciti et timentis qui semper credit peius quam sit. Et predicta verba dixit egrediendo de domo: Et Davus etiam aggressus est foras. Et Simon videt eum egredientem, unde dicit: *Sed ipse*, s. Davus, *exit foras*. Et similiter autem et Davus, sollicitus de machinatione contra Simonem, secum loquitur dicens: [175] *Mirabar hoc*, i. levitatem Simonis, *si sic abiret*, s. sine nostro malo, [176] *et verebar semper quorsum evaderet*, i. ad quod exiret, *levitas* ficta, quia dolebat et timebat et tunc levitatem pretendebat ut nos deciperet. Eri, i. dominum, [177] *qui postquam* audivit non datum iri, i. non dari, *uxorem filio suo* [178] *numquam cuiquam nostrum*, i. nec Pamphilo nec mihi, *verbum fecit* comminando *neque id egre tulit*.

445 Vultum non tristem sed illarem ostendendo, hec verba Davi audivit Simon et respondit tacite secum dicens: [179] *At nunc faciet*, supple verbum comminatorum, nec erunt solum comminationes sed etiam facta, unde subdit: *neque, ut oppinor, sine tuo magno malo*. Continuat Davus verba sua contra astutiam Simonis, quia putat quod non audiatur, dicens: Bene dico quod verebar quorsum abiret levitas que ad hoc ibat, nam per lenitatem illam [180] *id voluit* quid certe *nos duci falso gaudio* de nuptiis non fiendis non *oppinantes*, i. cogitantes, adstuciam eius, sed [181] *sperantes* esse in bona parte *amoto metu* de nuptiis, esse *oscitantes*, i. otio vacantes, et pigritantes, et dicitur ab oris hyatu quem habent communiter ociosi speranter, dico nos *opprimi*, i. subito circumveniri ab eo, [182] *ne esset* nobis spatium *cogitandi ad disturbandas nuptias*: [183] *O astute*, admirative loquitur, vel potest esse adverbium ‘astute’, supple ‘fecit’.

450 Indignatus Simon respondit secum, tamen alte ita quod potuit audiri: *Carnufex* iste qui *loquitur*? Davus autem, audiens eum nec plene intelligens, timet dicens secum: *Erus*, i. dominus, *est neque provideram* quod sic esset prope me. Videns Simo quod Davus eum audivit vocat eum dicens: [184] *O Dave*. Et Davus, i. de improviso respondit dicens: *Hem quid est?* Simo: Eo *dum*, supple ‘audis’, *ad me* venit. Davus secum respondet et dissimulat se nescire quare vocet eum dicens: *Quid hic vult?* Simo: *Quid ait?*, supple ‘de novis’, que audio? Et querit Davus: *De qua re?*, supple ‘audis nova’. Respondit Simon: *Rogas?*, i. interrogas; [185] *rumor est* in urbe, s. *meum, gnatum amare*. Respondit Davus yronice: *Scilicet*, i. certe, *id populus curat*, quasi dicat: 465 Non habet aliud populus unde loquatur, nisi de amore filii tui, vel potest dici quod

435 Seneca... fides»] et loquitur Seneca: «Parva est timori semper in peius fides» L *edd.*; *om.* P; solliciti] solliciti L. 436 egrediendo de domo] egrediente de domo L; etiam] *om.* L. 437 aggressus est] est aggressus L; Simon] Simo L; eum] ipsum L; s. Davus] *om.* L. 438 Et¹] *om.* L; sollicitus] sollicitus L. 440 *evaderet*] *evadat* L; i.] *om.* L. 441 et tunc] nec tamen L; Eri] Hero L. 442 non] *bis* L. 445 illarem] *hilarum* L; Simon] Simo L. 446 respondit] respondet L; tacite secum] secum tacite L; comminatorum] *minatorum* L. 447 unde subdit:] *om.* L. 450 per lenitatem illam] per illam lenitatem L; quid certe] quid, i. certe L. 451 adstuciam] *astuciam* L. 452 esse *oscitantes*] esse *oscitantes* L *edd.*; vel aliter non oppinantes *astuciam* eius sperantes, qui sperabant nos *amoto metu* de nuptiis esse *oscitantes* P. 453 dico] s. L. 454 circumveniri] circumvenire L; *ne*] *ut non* L. 455 esse] *om.* L; supple] s. L. 456 Simon respondit secum] secum respondet Simon L; potuit audiri] audiri potest L. 457 qui] *que* L; dicens] et dicit L. 458 *Erus*] *Herus* L; *neque*] non L. 459 i. de improviso] sibi de improviso L. 460 respondit dicens] respondet dicens L; Simo:] Simo dicit L; Eo *dum*] *Heo dum* L; venit] veni L. 461 dissimulat] simulat L; Simo:] Simo dicit L. 462 ait?] agis? L; ‘de novis’] ‘denegas’ L; supple] s. L. 463 Simon] Simo L; s.] *om.* L. 464 *Scilicet*, i.] *om.* L; *populus curat*] *curat populus* L. 465 Non habet aliud populus] Non habet populus aliquod L; unde] de quo L.

435 Sen. *Herc. F.* 316. Debe tenerse en cuenta que, durante la Edad Media, esta cita se difundió también en colecciones de proverbios senequianas y pseudo-senequianas. Ruhe la recoge en su *Les Proverbes Seneke le philosophe: Zur Wirkungsgeschichte des Speculum historiale von Vinzenz von Beauvais und der Chronique dite de Baudouin d'Avesnes*, Múnich, M. Hueber Verlag, 1969, p. 100.

directe respondit; nam quia dixerat: *Rumor est filium meum amare*, respondit iste dicens: *Id populus curat*, quasi dicat: In id est notum omnibus. Et addit Simon: [186] *Hocine agis an non*, i. es tu causa huius an non, quod filius meus amet? Respondit Davus: *Ego vero istuc*, s. ago, quasi dicat: Miror si hoc credis.

470 Simon autem in veritatem inquirere possit blande loquitur dicens: *Sed nunc ea me exquirere*, s. de amore preterito, [187] *iniqui patris est*, quasi diceret: Prefacta non debeo nec volo, i. inquirere, sed condono si quid fecit, et hoc est quod dicit: *Nam quod ante hac fecit nihil ad me attinet*, i. non curo de preteritis quia omnia condono, [188] *dum tempus*, iuventutis, *se tulit*, i. obtulit ad eam rem, i. ad lasciviam, *sini*, i. permisi, *ut*

475 *expleret animum suum*, i. voluntatem suam. [189] *Nunc hic dies nuptialis aliam vitam*, magis ordinatam, *alios mores* magis honestos *postulat*; [190] *dehinc postulo* de iure, *servus es, sive'*, i. vel si, *equum est oro*; hoc dicit quia dominus est, et non est iustum quod domini regent servos. O *Dave*, inquam, *postulo* vel *oro ut redeat id viam*, i. ad sensum, quia huc usque erravit.

480 Respondit Davus: [191] *Hoc quid sit?* Miror, i. miror quomodo, reducam in viam quem nescio deviasse omnia dissimulat. Continua Simon verba sua dicens: *Omnes qui amant*, 'scortum' supple, *graviter ferunt dari sibi uxorem*. Et Davus respondit: [192] *Ita aiunt*, i. bene verum est, tamen nescio quare ista loqueris. Respondit Simon ad id quod dicere ceperat, nam Davus interruptit eum: Ita dico *omnes qui amant graviter ferunt dari*

485 *sibi uxorem*, tamen, i. precipue, *si quis* dicens ceperit, i. accepit, *ad rem*, i. ea re, *magistrum improbum*, i. perversum, quia perversus magister [193] *animum egrotum* amantis *applicat plerumque ad deteriore partem*. Fingit se Davus nihil intelligere, iurando bene dicit: [194] *Here nihil intelligo* ad quid tendat ista contextio. Propositum non concedit sibi Simoni dicens: *Non?*, supple 'intelligis', *hem*, quasi diceret: Ymo bene intelligis, sed fingis te non intelligere. Davus omnino se negat hoc intelligere quia non

490 est subtilis homo, sed simplex et grossus; unde dicit: *Non*, supple 'intelligo', *nam Davus sum*, i. homo stultus et simplex, *non Edipus*, i. ille sapiens qui omnia problemata explicabat. Dicitur quod erat quoddam monstrum inter aves quod dicitur Spinx, quod proponebat omnibus problemata sub tali pacto quod, si homo ad illud respondere sciret,

495 monstrum debebat interficere, sin autem homo. Erat autem quidam sapiens nomine Edipus, pater Polinici et Ethioclis, cui avis illa tale problema proposuit: Quod est illud animal quod primo est quadrupes, deinde bipes, postea tripes? Et hoc problema solvit

466 respondit] respondet L; quia dixerat] quia Simo dixerat L; respondit] respondet L. 467 quasi... omnibus] i. notum est omnibus L; Simon] Simo L; 468 Hocine] Hoccine L; i. es... an non] om. L; Respondit Davus] Respondet Davus dicens L; 469 istuc] istud L; ago, quasi dicat] om. L; si] quod L. 470 Simon] Simo L; in] ut L. 471 non] nec L. 472 i. inquirere] exquirere L; fecit... dicit] fecit hoc quod fecit L. 473 hac] hoc L; attinet] adtinet L. 474 iuventutis] s. iuventutis L. 475 Nunc] Nam L. 476 magis ordinatam] s. magis ordinatam L; alios... postulat] postulat et alios mores magis honestos L. 477 servus es] quia servus est L; sive', i. vel] et L; hoc] hec L; iustum] equum L. 478 id viam] ad viam L; ad] om. L. 480 Respondit] Respondet L; i. miror] om. L. 481 dissimulat] simulat L; Continua Simon] Continuat L. 482 supple] s. L; dari sibi] sibi dari L; respondit] respondet L. 483 tamen] sed tamen L; Respondit] Respondet L; Simon] Simo L. 484 ceperat] inceperat L; qui amant] qui amant scortum L; ferunt dari sibi] ferunt sic dari L. 485 dicens] om. L; accepit] inceperit L; ea re] in ea re L. 488 bene] unde L; Here] Hercle L; tendat] contendat L; ista] isti L. 489 concedit] credit L; Simoni] Simo L; supple] s. L; Ymo] om. L. 490 omnino se negat] se negat omnino L. 491 supple] om. L. 492 stultus] grossus sum L. Edipus] Oedippus L; i. ille... explicabat] pater Ethioclis et Polinici, cui Spinx problema proposuit, qui erat tam subtilis et sapiens quod omnia problemata sibi proposita a Sphinge exponebat L. 493 Dicitur] Dicitur enim L; quoddam monstrum] monstrum L; quod dicitur] dictum L; Spinx] Sphynx L. 494 proponebat omnibus] hominibus proponebat L. 495 monstrum] tunc monstrum L; debebat] deberet L; interficere] interfici L; Erat autem... proposuit] Ad illam Spinga venit ille Edippus, cui Spinx tale problema proposuit L. 497 primo est] est primo L; bipes] bipes L edd., tripes P; postea] deinde L; tripes] tripes L edd., bipes P.

Edipus ut habetur in Statio *Thebaidos*.

500 Ex ista ratione Simon ira commotus, dicit et perficit illam cominationem quam supra
dimiserat imperfectam dicens: [195] *Si nempe ergo vis aperte loqui que restant?*, supple
'dicenda tibi'. Et Davus i.: Sanus, i. valde, *quidem*. Simon: [196-197] *Si sensero hodie*
te conari, i. cogitare, *quicquam fallacie in his nuptiis quo fiant minus*, i. propter quod
impediantur nuptie, [198] *aut si sensero te velle ostendi i ea re quam sis calidus*, i.
505 malitiosus in malam partem; accipitur hic: [199] *O Dave te verberibus cesum in*
pistrinum ad molendum dedam, i. dabo antiqua gramatica. [200] *Ea lege per me posita*
atque omine, i. lege a diis imposita. Itaque si nollem servare legem per me impositam,
dii cogent ut servem uti, *si te inde exemerim*, i. liberaverim, *ego pro te molam*. [201]
Quid, hoc intellexisti ne? Hoc dicit quia Davus dixerat non intelligo; *an non dum*
intellexisti, iam *nec hoc quidem* de pistrino? Respondit Davus: Non solum intellexi,
510 *ymo calide*, i. prudenter, et accipitur hic in bonam partem: [202] *ita aperte nunc ipsam*
rem locutus es, nihil circum itione usus es, sicut supra feceras quomodo dicebam me
non intelligere, et quia Simon multum aspere locutus fuerat, modo leviter sicut sapiens:
[203] *Ubi*, i. in re, *vis passus sim*, i. pati possum, *facilius quam in hac re*, i. in nuptiis, in
quibus magnum imminet periculum *me deludier*, pro 'deludi', et hic paragoge. Davus
515 autem ipsum irritando respondit: [204] *O Dave, queso bona verba!*, supple 'dicit'.
Simon, videns quod eum irridebat, dicens: Irridens?, s. me. *Nihil*, i. non, *me fallis*, i.
fallere poteris. *Sed hoc dico tibi*: [205] *ne temere facias*, quia magna temeritas esset
facere aliquid cum sibi predictum sit. Et ideo subdit: *Neque tu dices postea te excusando*
hoc tibi non esse predictum a me. Et ideo, *cave*.

520 [I, III] *ENIM VERO*. Auditis Davus verbis comminatoriis Simonis, perterrefactus
Davus secum deliberat quid agere debeat an, s. obtemperet domino comminati an
assistat Pamphilo amanti et desperanti. Et quantum ad hoc hec scena partim pertinet ad
predictum actum, partim ad secundum, nam ex eo quod Davus territus est ex verbis
Simonis ad primum actum pertinet, sed ex eo quod ex misericordia conscendit Pamphilo
525 ideo preparat scilicet ad secundum actum, qui est disturbatio nuptiarum. In hac igitur
scena introducit solus Davus secum cogitans et deliberans dicens: [206] *O Dave*, se
ipsum alloquitur, *nihil est loci*, i. modo non est locus, *segnitie*, i. pigritie in corpore,
neque recordie, i. vilitatis in animo, quasi modo oportet exortari animum ad consilium
in veniendum, et corpus ad ponendum illud ad secutionem, [207] *quantum intellexi*
530 *modo senis*, i. Simonis, *sententiam de nuptiis*, [208] *que nuptie si non astu*, i. cum dolo

498 Edipus] Oedippus L; *Thebaidos*] *Thebaydos*. 499 Simon] Simo L; dicit] dixit L; cominationem]
comminacionem L. 500 *vis aperte loqui*] *aperte me loqui vis* L; supple] *om.* L. 501 Sanus] *Sane* L;
Simon] Simo dicit L. 502 *his*] *hiis* L. 503 *quam*] *quam* L *edd.*; *quam* *quam* P; *calidus*] *callidus* L.
506 *atque*] *bis* L; a diis] aliis L; impositam] *om.* L. 507 dii] alii L; uti] ut L. 508 *intellexisti ne?*]
intellexisti ne hec? L. 509 *nec*] *ne* L; *quidem*] *quid* L; Respondit] Respondet L. 510 *ymo*] *immo* L;
calide] *callide* L; nunc] *om.* L. 511 *es*¹] *om.* L. 512 Simon] Simo L; sapiens] *sapiens* dicit L. 513
in re] in quo L; *hac*] *om.* L. 514 pro] i. L; hic paragoge] *hic est paragoge* L. 515 autem] *om.* L;
irritando] *ridendo* L; respondit] *respondet* L; O Dave... 'dicit'] *Bona verba queso, o Dave*, dicit L.
516 Simon] Simo L; dicens] *om.* L; Irridens?] *Irrides?* L; *fallis*] *falles* L. 517 hoc] *hec* L; magna]
magis L. 518 *Neque tu dices*] *Nec dices* L. 519 Et ideo] *Et ideo tibi consulo* L. 520 *ENIM VERO*]
ENIM VERO DAVE ET CETERA L; Simonis] *om.* L. 521 Davus] *om.* L. 522 Et quantum ad hoc] *om.* L;
partim] *om.* L; ad predictum... secundum] *ad primum et ad secundum actum* L. 523 eo] *hoc* L. 524
eo] *hoc* L; conscendit] *condescendit* L. 525 ideo] *om.* L; scilicet] *om.* L. 527 modo] *om.* L;
pigritie in corpore] *pigritacionis* L. 528 vilitatis] *stoliditatis* L; quasi modo... animum] *quia quasi*
diceret: *Modo ostendit sollicitare animum* L. 529 ad secutionem] in exsecutione L. 530 cum dolo...
providenter] *cum dolo, provideantur* et cum astucia, et est hoc verbum 'astu' indeclinabile L.

498 Stat. *Theb.* 1, 66-67.

et astute, et est indeclinabile; me providenter, si desidero consilium quod non fiant, *pessum* dabuntur, i. sub pedibus dabuntur. Et quod peius est [209] *nec est mihi certum quid agam ne*, i. an, *adiutem*, antiqua gramatica, *Pamphilum an ascultem seni* graviter comminanti. [210] Nam *si illum*, s. Pamphilum, *relinquo* non minando nec consulendo
535 *eius vite timeo*, taliter captus est amore Glycerii; *sin* autem *oppitolor*, i. adiuvo timeo, supple ‘minas’, *huius*, i. Simonis, [211] *cui dare verba deceptorum difficile est*, quia est nimis astutus. Modo *primum de amore hoc comperit*; [212] *me infessus*, i. infatigabiliter, observat, i. insidiatur, *nequam*, i. aliquam, *fallaciam faciam in nuptiis*. [213] *Si senserit me fallaciam facere, perii, aut si non senserit si libitum fuerit*, s. si sibi
540 placuerit, *causam ceperit*, i. inveniet, [214] *quo iure*, i. merito quoque *iniuria*, i. sive cum iure sive sine iure, *precipitem me in pistrinum dabit*. [215] *Ad hec mala hoc mihi accidit etiam: hec Andria*, i. Glycerium, que putabatur esse de Andro insula, [216] *sive ista est uxor sive est amica, e Pamphilo grava est que*, pro ‘et’, [217] *audire eorum audatiam est opere pretium*, i. opus utile et notabile, i. audire temeritatem Pamphili et
545 Glycerii. Et vere temeritas et audacia, quia cum modo incipiat ad tantum processerunt, unde non videntur amantes sed amentes, dum dicit: [218] *Nam inceptio*, i. amor eorum, qui quasi modo incipit, *est amentium haud*, i. non, *amantium*, et *decreverunt* Pamphilus et Glycerium *tollere*, i. nutrire, [219] *quicquid peperisset*, i. pepererit pretium per futuro, sive masculinum sive feminam, [220] *et fingunt isti duo quandam inter se nunc fallaciam*,
550 s. *hanc* Glycerium, [221] *esse civem athicam*.

Et est talis fictio: *"Fuit olim quidam senex [222] mercator, frater Chremetis; is fregit naves apud Andrum insulam; [223] is obiit morte"*, supple ‘vere’. *Tum*, pro ‘tunc’, aiunt tunc *eiectam hanc*, i. Glycerium derelictam, *orbam*, i. orbatam, patre quamquam esset patruus et parvulam, [224] *patrem Crisidis recipisse* hospicio. Sed iste mihi videntur
555 *fabule*. Mihi [225] *quidem hercle hoc dictum non fit*, i. non videtur, *verisimile, atque*, pro ‘sed’, *ipsis*, i. Pamphilo et Glycerio, sigmentum vel *commentum*, i. ad inventa fallacia, *placet*. Hec omnia secum Davus loquebatur, et dum hec secum diceret vidit Misidem ancillam Glycerii egredientem ab ea, unde dicit: [226] *Sed Misis ab ea*, i. a Glycerio, *egreditur*. Et ne Simo videret eum loquentem cum ea et putaret quod loqueret
560 de nuptiarum distributione, vitat eam Davus et ad forum vadit ut etiam Pamphilum cautum redat; unde dicit: *ac ego hinc transfero*, [227] *ne Simon pater imprudenter*, i. ignoranter patris consilium, *opprimat*, i. subito circumveniat de hac re, i. de nuptiis.

[I, IV] *AUDIVI*. Hic incipit secundus actus, qui est disturbatio nuptiarum ad quam disturbancem tres persone se cooperantur: s. Misis confirmando Pamphilum in amore

531 consilium] *om.* L; non fiant] non fiant me aut Pamphilum herum, si fiant L. 532 dabuntur¹] dabunt L; *nec est mihi certum] nec mihi certum est* L. 535 captus est amore] est captus amore L; *oppitolor] opitolor* L. 536 supple] s. L; i.] *om.* L; Simonis] senis Simonis L. 537 *infessus]* infenso L. 538 observat] *servat* L; insidiatur] insidiabitur L; aliquam] ne aliquam L. 539 fallaciam facere] facere fallaciam L; senserit] senserit facere L; *si libitum fuerit]* si libuerit L. 540 quoque] †que pro† L; *iniuria]* et *qua iniuria* L. 541 sine] †sum† L. 543 *ista est uxor]* *hec uxor est* L; *est²]* *om.* L; e] de L. 544 notabile] nobile L; temeritatem] temeritatem L. 545 vere] vera L; incipiat] incipiatur L; tantum] tantam L. 546 unde] ut L; videntur] videantur L; dum] unde L. 547 modo] nunc L; *haud] haut* L. 548 pretium] aliter ‘partum’ in margine P; preteritum L. 549 *fallaciam]* *fabulam* L. 550 s.] *om.* L; *athicam]* *atticam* L. 551 *Fuit]* *Ffuit* L. 552 *naves]* navem L; morte] per mortem L. 553 tunc *eiectam hanc]* *hanc eiectam* L; patre] pater L. 554 et] *om.* L; *recipisse]* *recepisse* L; mihi] *om.* L. 555 *atque]* *acque* L. 556 ad inventa] adiuta L. 557 Hec... loquebatur] *om.* L. 558 i. a Glycerio] *om.* L. 559 *egreditur]* *egreditur*, s. Glycerio L; loqueret] loqueretur cum ea L. 560 distributione] dissimulatione L; vitat] vitam L. 561 redat] reddat L; unde dicit] *om.* L; *ac ego hinc transfero]* *at ego me hinc ad forum*, s. transfero L; Simon] Simo L; *pater]* *pater* Pamphili L; imprudenter] imprudentem L. 562 ignoranter] ignorantem L; de nuptiis] de nupciis et cetera. 563 *AUDIVI]* *AUDIVI, ARCHILIS, IAM DUDUM: LESBIAM ET CETERA* L. 564 persone se] *om.* L; amore] amorem L.

565 Glycerii; secundo, Carinus disuadendo Pamphilo ne Philomenam accipiat et ab eius amore advertat; et tunc tertio veniat Davus et dabit consilium de disturbance simulationis. In hac autem prima scena secundi actus, Misis fidelis domine sue ut postea ostendatur magis ydonea ad suadendum Pamphilo et confirmando eum in amore Glycerii. Ostenditur autem fidelitas sua que timet ne Lesbia ostetrix male tractet

570 dominam suam in partu, unde dicit: [228] O Archillis, ista erat vetula et maior inter ancillas Glycerii, *audivi iam dudum*, supple 'te', nam *Lesbiam* ostetricem *adduci iubes*. [229] *Pol*, adverbium iurandi sicut 'hercle', *illa mulier est sane*, i. valde, *temulenta*, i. obnoxia, et valde *temeraria*, i. nimis audax in opere obstetricandi, [230] *nec est satis digna*, i. sufficiens, *cui committas mulierem iuvenulam*, s. Glycerium, in *primo partu*,

575 qui est magis penosus et periculosus. [231] *Tamem eam aducam?* Vertit se ad deos dicens: O dii *spectate*, i. considerate vel aspice, *importunitatem* amicule, i. Archillis, que quia importune molestabat eam quod illa Lesbiam adduceret, [232] *quia compotrix eius* erat, i. quia simul cum illa bibit. Et, o dii, *obsecro date facultatem*, [233] i. huic, i. Glycerio, *pariendi*, et illi Lesbie obstetrici date *locum peccandi* in officio obstetricationis

580 *potius in aliis* mulieribus quam in Glycerio, vel date locum peccandi potius in aliis factis suis quam in facto obstetricationis. Dum hec diceret Misis vidit Pamphilum tristem et miratur dicens: [234] *Sed quidnam* est, supple 'hoc', quod *Pamphilum exanimatum video?* Vereor quid sciet, i. *quid siet* antiqua gramatica; [235] *operior*, i. expectabo, et est verbum deponens et producit primam, sed 'oppinor' passivum primam corripit sicut dicit Hugucio ut patet per exempla in sua scripta, ut Oratius respondet: «Tardum oppinor nec precedentibus isto». Ovidius: «Stantibus extat aquis opperitur ab equore moto». *Ut sciam quidnam tristitie afferat hec turba*, i. turbatio, i. ut sciam tristitiam animi quam pretendit in turbatione vultus et facies.

[I, v] *HOCINE EST*. In hac scena inducitur Misis confirmans Pamphilum in amore Glycerii, sed primo ut Misis occasionem accipiat consolandi et confortandi eum in amore ipsius, inducitur Pamphilus dubius et desperans, auditis a patre rumoribus nuptiarum; indignas ergo Pamphilus prorumpit in lamentabilia verba dicens: [236] *Hoccine est humanum factum*, quod pater meus fecit mihi dicens: "uxorem duc", *aut inceptum?*, quasi diceret: Nedum facere sed nec incipere debuit, et quid sit de humano

595 facto tamen pater non deberet sic facere, bene subdit: *Hoccine est officium patris?* Misis, autem audiens sic lamentabiliter loquentem, territa secum loquitur < dicens: *Quid id est?*, s. quod Pamphilus sic conqueritur >. Et continuando verba sua lamentabilia

565 disuadendo] dissuadendo L. 566 advertat] avertat L; veniat] veniet L. 567 simulationis] simulacionis nupciarum L; Misis] primo adducitur Misis L; postea] eam L. 568 ostendatur] ostendat L; ydonea] ydonee L. 569 ostetrix] obstetrix L. 570 Archillis] Archilis L; ista... et maior] et ista erat vetula et maior L. 571 ostetricem] obstetricem L. 573 obnoxia] ebriosa L; valde] om. L; obstetricandi] ostetricandi L. 575 penosus] poenosus L; aducam?] adducam? L; ad deos] ad deos de peccandos L. 576 aspice] conspice L; importunitatem amicule] inoportunitatem ancille L. 577 illa] illam L. 578 simul] serius L; bibit] bibebat in margine P; bibebat L; o dii] om. L; i.¹] om. L. 579 illi] ille L; date locum... vel] om. L. 581 Dum] Et dum L. 583 sciet] siet L; siet] sit L; operior] opperiar L. 584 'oppinor'] 'opperior' L. 585 per] om. L; in sua scripta] in scriptura L; ut²] unde L; respondet] om. L; «Tardum... isto»] «Tarda nec opperior, a quis nec precedentibus insto» L. 586 Ovidius:] om. L; extat] exstat L. 588 vultus et facies] et vultus et facies L. 589 HOCINE EST] HOCINE EST HUMANUM FACTUM ET CETERA L; amore] amorem L. 590 confortandi] confirmandi L. 591 amore] amorem L. 592 indignas] indignatus L. 594 Nedum] Non dum L; sed] om. L; quid sit] om. L. 595 deberet] debuerat L; bene] unde L. 596 autem] om. L; audiens] audiens eum L; dicens: Quid... conqueritur] dicens: Quid id est?, s. quod Pamphilus sic conqueritur L. edd., om. P. 597 Et continuando... dicens] Principit quasi in exclamacionem dicens L.

585 Hug. Der. P22, 20; Hor. Epist. 1, 2, 71. 586 Ov. Met. 4, 732.

Pamphilus prorumpit quasi in exclamatione, dicens: [237] *Proch*, interiectio est, que secundum Priscianum habet in se sensum verbi, i. admiror vel protestor *fidem deum*, pro
600 ‘deorum’, atque homini. *Quid est hoc*, hoc s. quod pater facit mihi, s. *contumelia non est*, quasi diceret: Nihil aliud est nisi contumelia, [238] quia pater *decreverat* apud se sese *dare mihi uxorem hodie* ex improvise, me ignorante. Nonne oportuit [239] *precise me* modo per aliquod tertius, *nonne prius hoc oportuit* esse mihi communicatum?, i. notificatum.

605 Misis, audiens talia, cum dolore miratur dicens: [240] *Miseram me*, ‘dico’ supple, *quod verbum audio?* Pamphilus querelam suam prosequitur: [241] *Quid?* *Cremes*, supple ‘fecit’, *qui denegavit se commissurum*, i. daturum, *mihi* [242] *gnatam suam uxorem* et modo vult dare, *id mutavit*, quia primo volebat, modo vult, quoniam *me inmutatum videt?*, quia si: Quoniam nolui, modo volo, quia semper volui in hoc firmo steti. [243] *Ita ne obstinate*, i. firmiter et intente, *da operam ut me miserum*, si ita contingeret, *abstrahat a Glicerio?* [244] *Quod si fit pereo funditus*, poteris invenire quemquam hominem. [245] *Adeon*, i. adeo ne, *infelicem* quantum ad hoc, quod ab amica volunt me retrahere. Et adeo *invenustum*, i. dedecoratum, et vilipensum, quia me noscitate parabantur nuptie *ut ego sum*. [246] *Proch*, a ‘protestor’, *fidem deum*, pro
615 ‘deorum’, *atque hominum*. [247] *Nullon*, i. nullo ne, *pacto ego effugere potero Cremetis affinitatem?* [248] *Quot modis*, i. factis, *contemptus*, i. verbis *spretus*. Et tamen omnia ista *facta transacta sunt omnia*, i. oblivioni tradita. *Hem* nam cum primo essem *repudiatus*, modo *repetor* et vel aliter facta mea iuvenilia, s. stupra, propter quem repudiabar omnia sunt transacta, i. oblivioni tradita. Nam cum propter illam essem
620 primo [249] *repudiatus*, modo illis non obstantibus *repetor*. Et si quis a me querat: *"quam ob rem repetor?"*, nihil aliud est sive respondere: < *"nisi id est quod suspicor"*, i. non est aliam causa mihi illam quam suspicor, quia illi [250] *alunt aliquod monstri*, s. filia Chremetis, quam alit est turpis et monstruosa. Et *quoniam ea*, s. Chremetis filia, *nemini potest dare* propter suam turpitudinem, venit > [251] *ad me* ut ego recipiam eam.
625 Misis audiens talia tota perterrita ait: *Hec oratio*, i. ista locutio, *exanimavit me miseram metu*.

Continuat Pamphilus et agravat istud negocium super patrem; dicit: [252] *Nam quid ego dicam de patre?*, quasi dicam ‘a patre’, quasi diceret ‘focus est de Chremete’. Sed de patre gravius possim conqueri. *Ahah*, interiectio indignatis, [253] *tantamne rem*,
630 supple ‘decurt eum’, *tam negligenter agere*. Vere dico ‘tantam’ et ‘tam negligenter’, nam *modo preteriens* [254] *apud forum inquit mihi*, ecce tam negligenter: *"Pamphile, uxor tibi ducenda est hodie"*, quod est magnum inter res humanas, *"para, [255] abi*

598 *Proch*] *Proh* L; que... habet] secundum Priscianum que habet L; que secundum Priscianum habet *edd.*; que secundum †prius† habet P. 599 sensum verbi] affectum verbi vel sensum *in margine* P. 600 *Quid est hoc*] *Quid hoc est* L; hoc²] *om.* L; s.¹] *si* L. 601 *se*] *om.* L. 602 *dare*] ducere L; Nonne... tertius] *om.* L. 603 *nonne... communicatum?*] nonne oportuit hoc prius esse communicatum? L. 604 notificatum] notificat L. 605 miratur] inflammatur L. 606 prosequitur] prosequitur dicens L; *Cremes*] *Chremes* L. 607 *mihi gnatam suam*] *gnatam suam mihi* L. 608 modo] nunc L; primo] prius L; volebat] nolebat L. 609 quia si] s. L; nolui] volui L; firmo] firmus L. 610 steti] stat L; da] *dat* L. 612 ab amica... trahere] volui me trahere L. 614 parabantur] parantur L; *Proch*] *Proh*, i. L; a] *om.* L. 615 *atque*] *atque*, i. et L; *effugere potero*] *potero* fugere L; *Cremetis*] *Chremetis* L. 616 *contemptus*] *compertus* L; i.²] et L; tamen] *om.* L. 617 *transacta sunt*] *sunt transacta* L; *omnia*] *om.* L; oblivioni] oblivione L. 618 et] *om.* L; vel] *om.* L. 619 oblivioni] oblivione L. 620 primo] *om.* L. 621 *repetor?"*] *reputor?"* L; *"nisi id est... turpitudinem, venit*] *om.* P. 624 recipiam] accipiam L. 625 talia] eum L; ait] est dicens L; ista] *om.* L. 627 agravat] aggravat L; dicit] dicens L. 628 quasi dicam... ‘de Chremete’] quasi diceret L. 629 possim] possum L; *Ahah*] *Ah* L; indignatis] indignantis L.

domum". Ordo prepositus, nam primo debuit dicere 'abi domum' et postea 'para ea que sibi ad hoc necessaria'. *Id mihi visus est dicere: "Abi cito et suspende te".* [256] *Obstupui*, i. stupidus et mutus factus sum. Et hoc convenienter poeta apposuit, quia si respondisset se nolle ducere pater, haberet locum obiurgandi sicut querebat. Sed tacet donec instructus a Davo patrem decipiat et obiurgationem fugiat. Secum loquitur quasi adsequitur quasi ad aliquod verbum dirigens: *Censen*, i. censes, i. censes ne, *me potuisse ullum verbum proloqui* respondendo pater, *aut adducere* [257] *ullam causam* ne uxorem ducerem *saltem ineptam*, i. labilem quamvis esset vera *falsam*, i. fictam *iniquam*, i. contra ius, quasi diceret: Nullam talem causam potui producere, ita me subito circumvenit et ideo *obmutui*. [258] *Quod si ego rescissem id prius, si quis nunc me roget*, i. interroget, *quid facerem*, responderem: [259] *"Aliquid facerem"*, i. aliquam responsionem produxissem, *"ut id non facerem"*, i. ne tacerem. *Sed primum exequar*, supple 'ignoro', [260] *tot cure impediunt me que animum meum diverse*, i. ad diversa, *trahunt*, et qua, s. ista que, sic animum meum distrahunt. [261] *Amor Glycerii, misericordia huius*, i. pietas ne periclitetur in partu, *nuptiarum sollicitatio*, quia multi solliciti videntur ut nuptie fiant, [262] *tum*, i. praeterea, *pudor patris*, quia pudet me eius, *qui passus est*, i. substinuit, *usque ad hac*, i. usque nunc, *tam sevi animo* [263] *me facere quemcumque libitum est meo animo*, i. que mihi placuerunt. *Ne*, i. an, supple 'dignum est', *ut ego advorser ei*, i. tam bono et dulci patri. *Hei*, interiectio dolentis, [264] *incertum est mihi quid agam*, i. an patri an Glicerio faveam.

Audiens ista Misis secum loquitur, ita tamen alte que Pamphilus audire potest eam: *Ego misera timeo quorsum*, i. ad quam partem, patris vel Glycerii, *accidat*, i. exeat, *hoc 'incertum'*. Nam Pamphilus dixerat: *Incertum < est mihi*. Et ideo conatur Misis trahere illum > ad partem Glycerii dicens: [265] *Sed nunc peropus est*, i. valde utile et necessarium, *aut hunc Pamphilum loqui cum ipsa*, i. cum Glicerio, *aut me loqui adversus hunc*, i. Pamphilo, *de illa*, i. de Glicerio, quia [266] *dum animus in dubio*, sicut modo est de Pamphilo, *paulo momento huc illuc impellitur*, i. ad unam partem vel ad oppositam.

Pamphilus audivit istam loquentem et ignorat que sit, unde dicit: [267] *Quis hic loquitur?*, et forte vertit se et cognovit eam et salutavit satis tam lepide, quia afflicta est, dicens: *O Misis, salve*. < Illa respondet: *Salve* > mi *Pamphile*. Et Pamphilus statim interrogat de Glicerio, quia habet illam cordi, dicens: *Quid agit Glycerium?* Misis respondit: *Rogas?*, i. interrogas, [268] *laborat e dolore*, s., *atque misera sollicita est ex hoc die*, supple 'nuptiali', [269] *quia olim*, pro 'nuper', *nuptie constitute sunt in hanc diem*. *Tum autem*, i. praeterea, *hoc maxime timet*, [270] *ne deserat se*. Et Pamphilus,

633 prepositus] preposterus L; 'para ea... necessaria'] 'para ea que sunt ibi necessaria ad hoc', videbantur L. 635 apposuit] posuit L. 637 quasi adsequitur... verbum] quasi ad aliquem verbum L. 638 i. censes,] om. L. 639 respondendo] in respondendo L; pater] pater in margine P; patri L. 640 esset] om. L. 641 subito] om. L. 642 obmutui] omutui L; rescissem] recissem L; prius] prius cognovissem L; nunc me roget] me roget nunc L. 644 non] ne L; ne] non L; primum] quid primum L; exequar] exsequar L. 645 diverse... trahunt] diverse trahunt, i. ad diversa L. 646 qua] que L; s. ista que] s. sunt que L; sic animum meum] animum meum sic L. 647 huius] om. L; sollicitatio] sollicitudo L. 648 solliciti] solliciti L. 649 substinuit] sustinuit L; ad hac] adhuc L; sevi] leve L. 650 quemcumque] quicumque L; libitum est] est libitum L; i.¹] om. L. 651 dulci] simplici L. 652 an²] vel L. 653 ista] illa L; audire potest eam] eam audire potest, dicens L. 654 accidat] accedat L. 655 'incertum'] incertum est L; est mihi... illum] om. P. 656 ad partem] ad partes L; et] vel L. 657 necessarium L; i. cum Glicerio] om. L. 658 adversus] adversum L; Pamphilo] Pamphilum L; i. de Glicerio] Glicerio L; animus in dubio] animus est in dubio L. 659 huc illuc] huc vel illuc L; ad] om. L. 662 vertit] volvit L; eam] om. L. 663 Illa respondet: Salve] Illa respondet: Salve L edd., om. P. 665 respondit] respondet L; s.] s. partus L; misera] om. L. 666 supple] s. L; hanc] hunc L.

quia dixerat ne deseras se quasi cum admiratione, respondit dicens: *Hem egone istuc*, s. ut deseram, *conari queam?*, quasi diceret: Non posse perficere imo nec conari, quia hec
 670 esset magna deceptio, unde subdit: [271] Ego ne *illam miseram* si hoc contingeret *sinam decipi*, supple 'a coniugio', quia nisi ego accipiam eam, qui eam defloravit nullus acciperet, nec certe qui eam sic decipiam apud me meruit, [272] *que mihi suum animum*, i. consilium, *atque omnem vitam credidit*, i. in manibus meis posuit, [273] *quam ego caram* quia *pro uxore habuerim egregie?*, i. prelecte quia eligi pre omnibus aliis. [274]
 675 Numquid ergo *sinam eius doctum* in moribus *atque educatum, bene et pudice*, quia sicut supra dicebatur: Tela et lana mecum querebat, *sinam*, inquit, [275] *ingenium* eius nunc *coactum egestate*, quia nihil habet, *inmutarier?*, pro 'inmutari', a pudicitia ad meretricium est, et est hic paragoge, pro certo [276] *non faciam*.

Misis, ut eum alliciat, respondit humiliter dicens: *Haud*, i. non, *verear si hoc in te solo sit situm*, [277] *sed vereor ut queas ferre vim* patris, quia ad hoc te videtur cogere. Pamphilus quasi turbatus respondit: *Adeon*, i. adeo ne, *me putas ignavum* ut possim cogi [278] *adeo ne porro*, i. valde, *ingratum* ne rependa bona que mihi fecit *aut inhumanum*, i. ut contra hominum mores agam, *aut ferum*, i. more ferarum, que post coitum non curant de compari, [279] *ut neque consuetudo*, quia consuefecit cum ea, *neque amor* eius
 685 *neque pudor* pro omnibus, *me* [280] *neque commoveat neque commoneat ut servem sibi fidem?* Misis incitat eum dicens: [281] *Hoc scio, hanc*, s. Glycerium, *meritam esse*, apud te meruisse, *ut memor esses sui*. Pamphilus admirando respondit et repetit verbum quod Misis dixerat dicens: [282] *Memor essem?* *O Misis, etiam nunc*, i. adhuc, [283] *illa dicta Crisidis de Glicerio*, i. illa verba que dixit mihi Crisis de Glicerio recommendando
 690 eam, *mihi scripta sunt in animo* meo. Nam [284] *iam ferme moriens*, i. quasi in hora mortis, Crisis *me vocat*, et ego [285] *accessi: vos*, ancille, *eratis semote; nos duo eramus soli*, et illa *incipit* sic dicere: [286] "*O mi Pamphile, vides huius*", i. Glycerii, "*formam*", i. pulcritudinem, "*atque etatem*" iuvenilem, [287] "*nec clam te est*", ymo clare vides, "*quam per partum voceque res*", pulcritudo s. et etas iuvenilis, "*sient*", i. sint, "*illi inutiles*, [288] *ad pudicitiam*". Hoc dicit quantum ad pulcritudinem, quia pulcritudo multum obeste pudicitie, "*et ad rem tutandam*", i. defendendam et augmentandam. Hoc dicit quantum ad iuvenilem etatem, que male congrue custodie domus et rei suppellectilis. [289] "*Propter quod oro te per hanc dextram*, quam illa tenebat, "*et per ingenium tuum*", i. per bonam naturam tuam, et [290] "*per tuam fidemque*", pro 'et', "*et obtestor te per sollicitudinem huius*", i. Glycerii, que post mortem illius, sola remanebat,
 700 [291] "*ne segrege abs te hanc*" quantum ad coniugium. "Ita quod hanc accipias in uxorem, et si hoc non esset possibile, ad minus *neu* omnino eam *deseras* ab amore, et hoc oro ut facias vel [292] *si*", i. quia, "*dilexi te loco germani* [293] *sive*", i. vel quia,

668 quia dixerat... admiratione] quia cum admiracione L; respondit] respondet L; *istuc*] istud L. 669 quasi diceret] i. L; Non posse] Non solum possum L; imo] immo L. 670 subdit] subdit dicens L; Ego ne] *Egon*, i. ego ne L; contingeret] continget L. 671 qui eam... qui eam] *om*. L. 673 posuit] apposuit L. 674 prelecte] electe L; eligi pre] prelegi eam L. 675 ergo] ego L; *atque educatum] atque eductum*, i. educatum L; sicut supra dicebatur] dicit supra L. 676 Tela et lana mecum querebat] Lana et tela victum queritans L; inquit] ergo L; eius] *om*. L. 677 *inmutarier?*] *inmutarer?* L. 678 est¹] *om*. L; *non faciam]* non *sinam*, i. *non faciam* L. 679 respondit] respondet L; *verear]* vereor L. 681 respondit] respondet L; *ignavum]* ignarum L. 682 *adeo ne]* *adeon*, i. adeo ne L; rependa bona que] rependam que L. 683 ut] *om*. L. 684 *neque]* nec L; consuefecit] sic fecit L; *neque]* non L. 685 *neque*¹] non L; omnibus] hominibus L; *me... commoveat]* *commoveat me* L; *sibi]* *om*. L. 686 apud te meruisse] i. apud te meruisse L. 687 respondit] respondet L. 688 dixerat] dixit L. 689 dixit mihi] mihi dixit L; recommendando] commendando L. 690 Nam *iam]* *om*. L; *ferme]* *fferme* L; *moriens]* *morens* L; quasi in] quia L. 693 ymo] immo L. 694 voceque] *utrequ* L. 696 multum obeste pudicitie] ad pudiciciam L. 697 congrue] congruit L; rei suppellectilis] rei, s. suppellectilis L. 698 *quod oro]* *quod ego oro* L. 699 *et obtestor]* *protestor* L. 700 illius, sola] Crisidis, illa sola L. 702 omnino] oro L. 703 vel] *om*. L.

705 *"hec Glycerium semper fecit te maximum"*, i. super omnes alios dilexit, [294] *"seu"*, i. vel quia, *"fuit tibi in omnibus rebus morigerata"*, i. utilis et obediens, [295] *"te do isti virum, amicum, tutorem, patrem"*; [296] *hec nostra bona*", i. substantiam nostram, *"tibi permitto et mando"*, i. commendo, *"tue fidei"*. Hiis dictis [297] *dat Crisis hanc*, i. Glycerium, *mihi in manum, et continuo mors ipsam Crisidem occupat*, quasi diceret: Hoc fuit extremum et finale testamentum, et ideo de hoc esse stabile, unde [298] accepit tunc per manum; Glycerium *acceptam servabo*. Nemo adimet, i. accipiet, mihi hanc nisi mors.

710 Misis ex talibus verbis consolata respondit: *Ita quidem spero*. Et quia Pamphilus invenerat eam in viam euntem, querit quo vadit dicens: [299] *Sed cur tu abis*, i. recedis, *ab illa?* Et illa respondit: *Obstetricem accerso*. Et Pamphilus ait: *Propera*, i. festina. Et 715 illa incepit ire, et Pamphilus revocat eam dicens: *Atque audin*, i. audis ne. [300] *Cave ne verbum unum*, i. ullum, feceris *de nuptiis, ne hoc etiam ad morbum noceat*. Et ista respondit: *Teneo*, i. intelligo.

704 *fecit te]* *te fecit* L; dilexit] dilexit te L. 705 *morigerata]* *morigera*" L. 706 *substantiam nostram]* nostram substantiam L. 707 *permitto]* coniuncto L. 709 *de hoc]* det L; accepit] *accepi* L. 710 *tunc]* eam L; Glycerium] *om.* L. 712 *respondit]* respondet L. 713 *in viam]* *om.* L; vadit] vadat L; *abis*, i. recedis, *ab illa?]* *abis ab illa?»*, i. recedis L. 714 *respondit]* respondet L. 715 *incepit]* incipit L; dicens] et dicit L; *Atque]* *om.* L. 716 *ista]* illa L. 717 *respondit]* respondit L.